



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 154 - Diciembre 2023

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Edición del BID en HTML](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

ORGANIZADO POR LA AAL Y EL SEMINARIO TEATRO ARGENTINO

Curso de Historia del Teatro Argentino

La Academia Argentina de Letras, a través de Seminario Teatro Argentino, te invita a participar durante el año 2024 del

Curso Historia del Teatro Argentino

Docente y coordinador de equipo:

[Jorge Dubatti](#)

(académico de número de la AAL)

Jueves de marzo a noviembre inclusive

19.00 a 20.30

Modo presencial / modo virtual a distancia

Actividad rentada

Para más información, dirigirse a: aalteatroargentino@gmail.com

Se extenderán certificados

Lo que pasó

La Academia Argentina de Letras y la Asociación Amigos del Museo de Arte Español Enrique Larreta firmaron un convenio para la realización conjunta de actividades



Pablo Adrián Cavallero, Alicia María Zorrilla y Hugo Beccacece, en el Museo Larreta

El jueves 7 de diciembre, la presidenta de la Academia Argentina de Letras, académica [Alicia María Zorrilla](#); el secretario general, académico [Pablo Adrián Cavallero](#), y el académico de número [Hugo Beccacece](#), acompañados por el expresidente de la [Asociación Amigos del Museo de Arte Español Enrique Larreta](#), Adolfo Alberto Chouhy, visitaron la entidad para concretar las actividades que realizarán en conjunto ambas instituciones en 2024.

En nombre de la directora del Museo, señora Delfina Helguera, los recibió la Curadora, quien, muy amablemente, los invitó a realizar una visita guiada. Una vez finalizada, les mostró las instalaciones en que se desarrollarán los cursos y las conferencias.

La Academia Argentina de Letras firmó un convenio marco con la Asociación Amigos del Museo de Arte Español Enrique Larreta el 29 de noviembre de 2023.

NOVEDADES ACADÉMICAS

ADEMÁS DE NUEVAS PALABRAS COMO MACHIRULO, VAR, NO BINARIO Y PERREO

Los sinónimos y antónimos se incorporan al *Diccionario de la lengua española*

La Real Academia Española (RAE) presentó la actualización 23.7 del [Diccionario de la lengua española \(DLE\)](#), publicado por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que la Academia Argentina de Letras integra. La obra se renueva un año más incorporando **4381 novedades**, nuevos términos, nuevas acepciones de entradas recogidas con anterioridad, enmiendas a artículos ya existentes y supresiones.

La principal novedad de este año es la incorporación, por primera vez en los casi trescientos años de historia del diccionario académico, de la consulta de **sinónimos y antónimos**.

Ha dado a conocer públicamente esta nueva actualización el director de la RAE y presidente de la ASALE, **Santiago Muñoz Machado**. La explicación técnica ha corrido

a cargo de la responsable del Instituto de Lexicografía, **Elena Zamora**. Todas las novedades ya se encuentran disponibles en la página [web dle.rae.es](http://web.dle.rae.es), que cuenta con el apoyo de la Fundación «la Caixa».



Santiago Muñoz Machado, director de la RAE

Sinónimos y antónimos

Como parte de la [actualización de 2023](#), el *Diccionario de la lengua española* incorpora una destacada novedad: la inclusión de los principales sinónimos y antónimos de las voces del español. Se han identificado, seleccionado y agregado los sinónimos o afines y los antónimos u opuestos de numerosas voces del diccionario. Un total de **42 882 artículos** del diccionario contienen sinónimos o afines y **9790** contienen antónimos u opuestos en algunas de sus acepciones. De todos estos artículos, sale un sumatorio de 260 188 sinónimos y 20 091 antónimos.

Esta nueva información se muestra en el diccionario de dos maneras: vinculada a acepciones concretas y, en bloque, al final del artículo. Así, el consultante podrá acudir a la página web del diccionario para encontrar el *DLE* de siempre, ahora enriquecido con sinónimos y antónimos de acepción, o también podrá hacerlo en busca de un diccionario de sinónimos y antónimos en estrecha relación con el *DLE*.

Nuevas voces

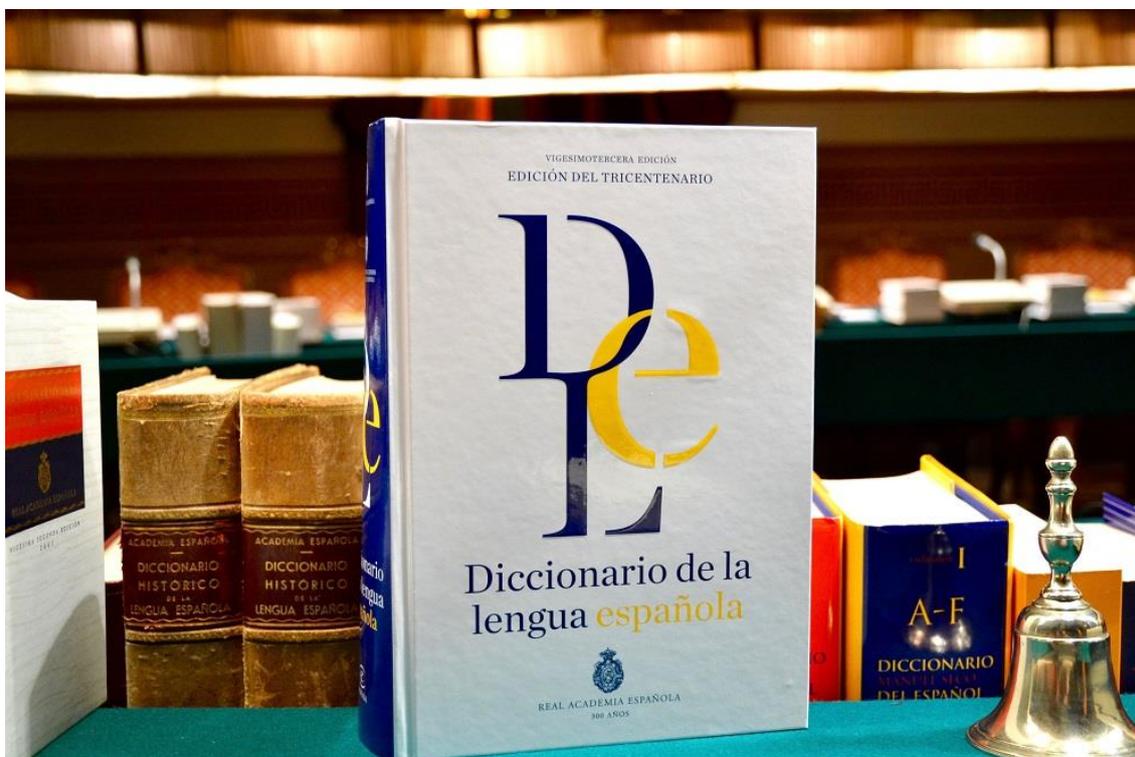
Como viene siendo habitual, la RAE actualiza en la recta final del año el diccionario académico, elaborado en colaboración con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Una actualización que este año incorpora novedades de ámbitos tan diversos como la ciencia, las nuevas tecnologías, la gastronomía, el deporte o el derecho.

Entre los nuevos artículos encontramos palabras como ***alien, chundachunda, georradar, oscarizar, regañá, supervillano, tecnociencia*** o ***videoarbitraje*** y el acrónimo ***VAR***. También formas complejas, es decir, aquellas formadas por más de una palabra, como ***fila cero, línea roja, masa madre*** o ***pobreza energética***.

Se incorporan también extranjerismos que se han popularizado en nuestra lengua, como ***big data, cookie*** o ***banner***, tan presentes en la era de la información, o como ***aquaplaning, bracket*** o ***bulldog***.

El medioambiente también suma nuevas entradas al *Diccionario de la lengua española* como ***biocapacidad*** o ***descarbonizar***, o las formas complejas ***corredor ecológico, huella de carbono, huella ecológica*** o ***huella hídrica***.

En el ámbito de la sexualidad y el género, se agregan al diccionario en su versión 23.7 términos como **no binario** o **disforia de género**. En el campo de la salud, el *DLE* añade nuevas voces como **cardiocirculatorio**, **hormonación**, **implantología** o **presoterapia**.



Nuevos significados

En su actualización anual, el *Diccionario de la lengua española* no solo incluye nuevos términos. También se incorporan **nuevas acepciones** a palabras que ya estaban recogidas, a las que se han sumado nuevos significados.

El término **porriacaso**, que hasta ahora solo se encontraba recogido como propio de Argentina y Venezuela para denominar un tipo de alforja, consigna ahora también el sentido «cualquier cosa que se tiene o se lleva en previsión de necesitarla».

Algo parecido ocurre con el término **tóxico**, que ya no se aplica únicamente a una sustancia, también a aquello «que tiene una influencia nociva o perniciosa sobre alguien».

En el ámbito de la gastronomía, **viudo** registra una acepción para referirse a un alimento «que se guisa o se toma sin ingredientes que le den sustancia». Asimismo, **pico** contiene una nueva acepción culinaria usada en el habla de España para referirse a un «colín de pan pequeño».

La lengua de más de 590 millones de personas

El *Diccionario de la lengua española* cuenta con la participación de las veintitrés academias de la lengua española presentes en todo el mundo, lo que hace de esta obra lexicográfica una referencia panhispánica.

La convivencia de las distintas variedades lingüísticas de nuestro idioma común lo enriquece. Algunos términos anteriormente marcados como americanismos prescinden en esta actualización de su marca geográfica, debido a su popularización en el resto de las áreas hispanohablantes. Es el caso de **acalambrar**, como 'producir un

calambre', o de **mordida** en su segunda acepción, que pierden la marca «América» y pasan a mostrarse como propias del español general.

Descargar [aquí](#) las novedades de este año.

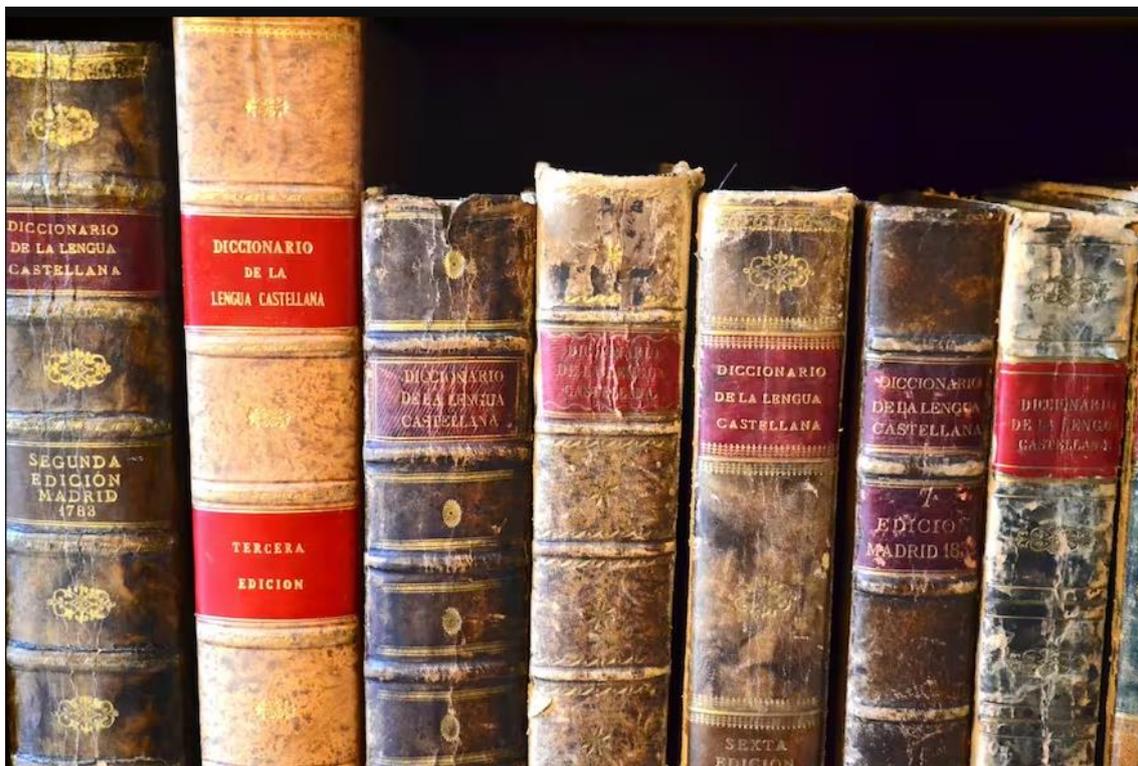
Fuente: [RAE](#).

- **Télam**: «*Machirulo, big data y perreo*, entre las nuevas palabras incorporadas de la RAE»
- **La Nación**: «La RAE sumó al diccionario una palabra icónica de las peleas entre Cristina Kirchner y Mauricio Macri»
- **Clarín**: «*Machirulo, no binario, VAR y perreo*, entre las nuevas palabras que incluyó la RAE»
- **Infobae**: «*Machirulo, perreo y no binario*, entre las palabras que ingresan al diccionario de la RAE»
- **Infobae**: «La RAE incorporó la palabra *perreo* en su *Diccionario de la lengua española*: cuál es su significado»
- **Infobae**: «*Big data y sinhogarismo* nuevas palabras del *Diccionario de la lengua española*»
- **Infobae**: «*Chundachunda, oscarizar, machirulo* y 4.378 más: las palabras que incorporó al diccionario la Real Academia Española»
- **Página/12**: «*Machirulo, chundachunda y perreo* entran en el *Diccionario de la lengua española*»
- **TN**: «Estas son las nuevas palabras que incorporó la RAE a su diccionario»
- **TN**: «*Big data, sexting* y otros términos tecno incorporados por la RAE en 2023»
- **La Prensa**: «*Machirulo, bid data y perreo*, entre las nuevas palabras incorporadas al Diccionario de la RAE»
- **Ámbito**: «*Machirulo, perreo, VAR y big data*: cuáles son las nuevas palabras que la RAE sumó al *Diccionario de la lengua española*»
- **Ámbito**: «Desde ayer, la Academia Española nos autoriza a decir *ojota* y *VAR*»
- **Noticias**: «*Machirulo*: cuáles son las nuevas palabras avaladas por la RAE»
- **El Litoral**: «La Real Academia Española sumó más de cuatro mil palabras a su diccionario: las más destacadas»
- **Cadena 3**: «*Machirulo, perreo y alien*, lo nuevo del *Diccionario de la lengua española*»
- **El Norte**: «*Machirulo y no binario*, entre las nuevas palabras agregadas al diccionario de la RAE»
- **Cba24N**: «*Machirulo, perreo y VAR*: cuáles son las nuevas palabras que incorporó la RAE»
- **BBC**: «*Perreo, machirulo, chundachunda, no binario...*: las nuevas palabras que aparecen en el diccionario de la RAE»

Diccionario de la lengua española:

¿Cómo fue el trabajo de la Academia Argentina de Letras en la actualización?

Definiciones de palabras como *ojota, machirulo, indígena, perreo* y *peronismo* fueron mejoradas gracias a los aportes de académicos e investigadores argentinos.



Daniel Gigena, en *La Nación* — El proceso anual de actualización del [Diccionario de la lengua española \(DLE\)](#), de la Real Academia Española (RAE) [y la Asociación de Academias de la Lengua Española, que la AAL integra], demora meses. El de 2023, informan desde la Academia Argentina de Letras (AAL), comenzó en mayo y terminó en noviembre. Este año, se incorporaron 4381 novedades, entre términos, nuevas acepciones de entradas recogidas con anterioridad, enmiendas a artículos ya existentes y supresiones. **La responsable académica de la colaboración con la RAE fue la doctora [Leonor Acuña](#), directora del Instituto Nacional de Antropología.**

Las sugerencias de la AAL, que preside la lingüista [Alicia María Zorrilla](#), fueron escuchadas por el Instituto de Lexicografía de la RAE, a cargo de Elena Zamora. «Hubo una enmienda general sobre la palabra *indio*, que se reemplazó por *indígena* —dice el lingüista **Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#)**, a *La Nación*—. Esta enmienda hizo que aparecieran otros ajustes. En la palabra *ojota* no había una segunda acepción a la referida a un tipo de calzado a manera de sandalia que todavía usan algunos campesinos. **Les dijimos que, para nosotros, y también en Uruguay, la acepción más común era la sandalia de goma que se usa en la playa**, que ahora aparece en la definición del *DLE*».

Las propuestas de enmiendas se hacen circular por las veintitrés academias de la Asociación de Academias de la Lengua Española (Asale), para «reforzar» las sugerencias de actualizaciones.

«Con *patriarcado* hicimos un comentario porque la palabra estaba marcada como peyorativa —ejemplifica Kalinowski—. Preguntamos qué significaba esa marca que no se había agregado a otras palabras que podían compartir una negatividad comparable, como *dictadura*, *antisemitismo* u *homofobia*. La marca restringe su alcance a un uso como calificativo en ciertas situaciones específicas mientras clausura el uso recto y primario como ‘sistema de opresión’. Así, la marca peyorativa dejó de estar al principio de la definición y pasó a ser una acotación al final».

Algunas palabras que llegaron este año a la AAL no habían sido escuchadas nunca por los académicos. «Cuando pasa eso, hacemos una pequeña búsqueda y sugerimos que se agregue la marca de país, porque no es una palabra general, como pasó con *regañá*, que se usa en España para designar una lámina pequeña y fina de pan crujiente». A la propuesta de *perreo*, que se definía como un baile en pareja de América Latina, se indicó que también se podía perrear solo o en grupo. «Hoy en el *DLE* ya no es un baile de pareja sino uno que se ejecuta al ritmo del reguetón, y el baile en pareja perdió jerarquía en la definición».



La profesora e investigadora Leonor Acuña comandó el equipo de especialistas de la AAL para sugerir cambios en el *Diccionario de la lengua española*. Crédito: Daniel Jayo.

Los comentarios dan lugar a cambios. En la AAL, también se refirieron al extranjerismo *boom*, que se usa en cursiva, e indicaron que no era adecuado restringirlo solo al ámbito literario. «Y ahora quedó como auge o repentino éxito de algo, y se dan como ejemplos ‘El *boom* de la novela hispanoamericana’ y ‘Asistimos a un *boom* de las energías renovables’».

«Con *machirulo* decía ‘propio o característico de un hombre machirulo’ y nosotros sugerimos que fuera persona en vez de hombre; la palabra sigue siendo de uso despectivo y coloquial —dice el investigador de la AAL sobre la palabra que puso de moda la expresidenta Cristina Kirchner, en 2018—. *Peronismo* tenía una sola acepción y ahora se propusieron otras tres: movimiento, régimen, ideología y periodo histórico».

«Los criterios que se tienen en cuenta son los del uso —remarca—. Nosotros tenemos un acceso un poco mediado que es el de la revisión de palabras propuestas por el equipo lexicográfico de la RAE. Hubo una conversación sobre la agenda de género muy activa en el mundo hispanoamericano y surgieron muchas palabras que fue preciso recoger y registrar. Lo mismo pasa con el léxico de las nuevas tecnologías,

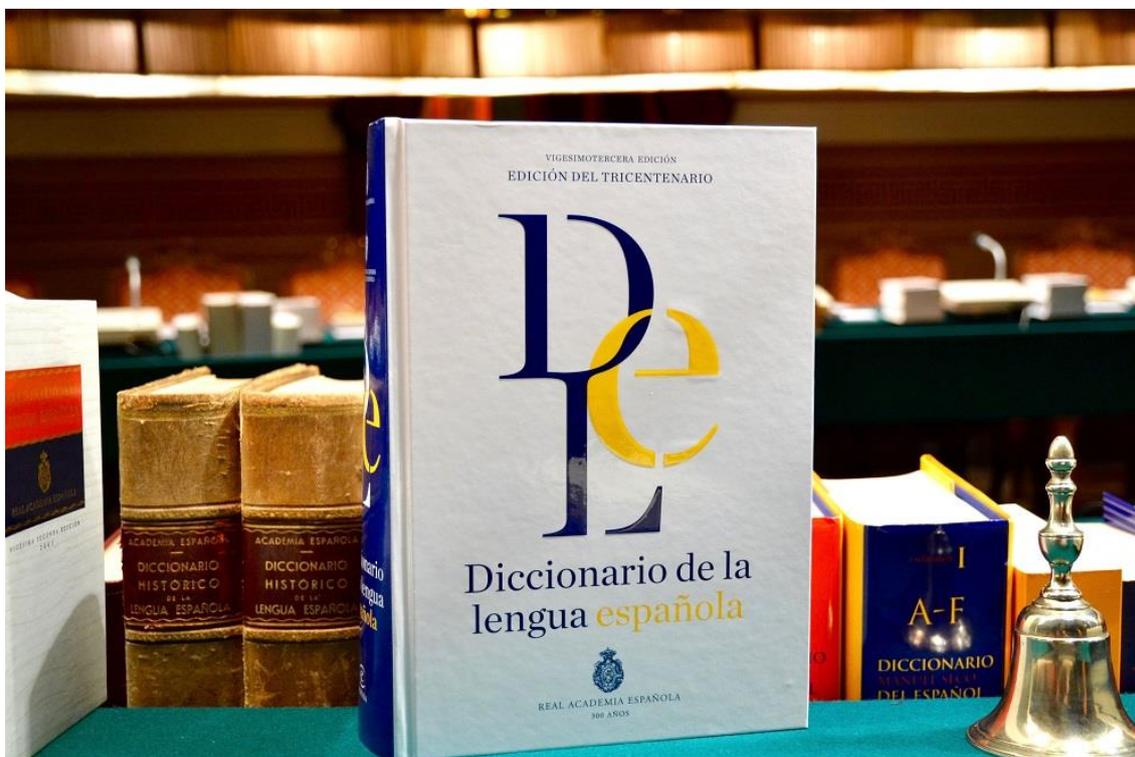
porque el *DLE* aspira a mantenerse actualizado. **Las academias americanas aportamos en base a lo que ellos nos envían. Se hace una vez al año y es un proceso largo y engorroso**, porque hay que enviarlas a más de veinte academias y luego examinar las sugerencias» [...].

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

- **AUDIO:** Entrevista en Radio Nacional a Santiago Kalinowski sobre las últimas palabras que ingresaron al *Diccionario de la lengua española*

Los diccionarios y el habla, cómo construir y dar cuenta de nuevas realidades

La actualización de 4.381 artículos, variaciones o supresiones realizada por la RAE días atrás reactualiza el debate respecto a cuán posible es dar cuenta de la versatilidad con que los hablantes generan nuevas palabras o dotan a viejos términos de nuevos sentidos: ¿puede un diccionario funcionar como una foto de época? Opinan Andreína Adelstein, académica de número de la AAL, y Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.



Télam — *Brackets*, *cookie* y *aquaplaning* ahora son palabras del español junto a *perreo* o *machirulo* según la última actualización del *Diccionario de la lengua española* dada a conocer por la RAE días atrás, incorporaciones que reactualizan el debate respecto a cuán posible es dar cuenta de la **versatilidad con que los hablantes generan nuevas palabras o dotan a viejos términos de nuevos sentidos** en ese intento de **hacer más eficaz la comunicación: ¿puede un diccionario funcionar como una foto de época?**

Si bien «**no existe un diccionario oficial**» ni existe tal cosa como una «**oficialidad de la lengua**», dirán lingüistas y lexicógrafos argentinos consultados por *Télam*, porque «**la lengua no está en los diccionarios sino que es algo propio de**

las comunidades y los diccionarios van siempre detrás, recolectando el habla y delineando apenas representaciones parciales por motivos técnicos y metodológicos pero también ideológicos, las palabras que año a año la Real Academia Española (RAE) incorpora a su corpus pueden hablar de manera tangencial de una época.

¿Cuál es el panorama que delinear las innovaciones presentadas en esta ocasión donde **se validaron más de 4.000 entre palabras nuevas, correcciones y supresiones**? En principio «algo llamativo», señala [Andreína Adelstein](#), lingüista y académica de número de la Academia Argentina de Letras: que ese listado incluye «préstamos», **términos tomados del inglés**, para los que «antes había una gran resistencia, aunque fueran de altísima frecuencia en el uso actual del español».

Antes, grafica Adelstein, «si incluían voces en inglés trataban de corregirles la ortografía, escribían *whisky* con 'g' y *diéresis* en la 'u', pero ahora las incluyen sin modificaciones más allá de la cursiva».

[...] «Los diccionarios esperan a que las palabras se difundan en el uso para poder incorporarlas, porque si no incluirían neologismos efímeros —explica Adelstein, además investigadora de Conicet y docente de la Universidad Nacional de General Sarmiento—, *coronabirra* es un ejemplo, se usó mucho de manera graciosa y muy extendida durante la pandemia de coronavirus, pero no subsistió».

[...] «Hay hablantes que usan palabras y los diccionarios van atrás de ese uso de la mejor manera que pueden, aspirando a reflejarlo a la perfección, aunque ese ideal nunca se alcance, siempre esté unos pasos más adelante y a lo máximo sólo se pueda aspirar a seguir acercándose todo el tiempo —añade el lingüista, lexicógrafo y divulgador **Santiago Kalinowski**—, en ese esfuerzo está la labor de hacer diccionarios».

Por su parte, Adelstein advierte: «no hay diccionarios oficiales, de hecho, este es sólo un tipo de diccionario, académico y corporativo, realizado por la **RAE en colaboración con las academias de cada país**, americanas en general; porque hay otros, enciclopédicos por ejemplo».

«La lengua es algo que no está en los diccionarios, es algo propio de las comunidades y los diccionarios **son siempre representaciones parciales**, hay muchas palabras que por diversos motivos quedan fuera, no sólo ideológicas», asevera la lingüista.

«Se tiende a creer que lo que dice la academia es correcto y lo otro no, pero hay que relativizar esto, en el *DLE* hay un montón de argentinismos o voces propias, pero no está ni ***bondi ni pichicho***, palabras del léxico familiar o coloquial de los argentinos», conjura.

Ocurre que, como bien resume Kalinowski, «los tiempos de la lexicografía no son los tiempos de la urgencia, porque eso distorsionaría muy notablemente el retrato, la caracterización que el diccionario busca hacer del repertorio léxico de los hablantes».

El lingüista ejemplifica con «la famosa palabra de las 70.000 polémicas que no tienen sentido en el siglo XXI, ***presidenta***, incorporada desde el siglo XIX en el diccionario de manera tardía, porque *presidenta* ya figuraba como 'la que preside' en documentaciones del siglo XV».

O el verbo ***independizarse***, «que la RAE resistió más de un siglo a su incorporación».

Adelstein indica que «esos **delays son determinados por múltiples factores**: técnicos, metodológicos e ideológicos; al *Diccionario de la lengua española* se le pide que guarde la tradición y, a la vez, que sea dinámico, y eso exige un equilibrio difícil de

lograr, además que todo diccionario es una selección y eso implica dejar cosas fuera, no hay que idealizarlo».

Ese **proceso de selección**, «extenso e intrincado» según Kalinowski, «no parece estar resistiendo demasiado palabras relativas a la discusión sobre género, más bien parece haber una voluntad de incorporarlas a medida las va considerando asentadas». Esto es: una representatividad y una circulación en la sociedad con un uso frecuente.

Si las palabras son elegidas por impacto en el habla masiva, teniendo en cuenta cantidad de hablantes, extensiones geográficas donde se las dice y sus repeticiones en el tiempo, «resulta muy esperable que surjan palabras de temas sobre los que se habla mucho», señala Kalinowski.

De ahí que la nueva lista lleve términos como *ecofeminismo*, *ecofeminista*, *patriarcado*, *patriarcal*, *patriarcalismo*, *matriarcado* y *marimacho*, «algunos son enmiendas, otros son agregados, ajustes —señala Kalinowski—; a *amariconar*, por ejemplo, le agregaron la marca de 'despectivo'».

A su entender, «hay ritmos un poco azarosos vinculados con qué se hace para armar un diccionario, con qué se puede hacer y con tener un oído en la conversación pública, con eso que pasa cuando los hablantes buscan hacer más eficaz la comunicación, creando palabras que tengan un significado más rendidor, más específico, que no esté comprometido con cuatro o cinco áreas semánticas previas. La palabra *silenciar* es ejemplo de esto: aparece *mutear*, que es mucho más específico de los contextos de comunicación digital».

En el presente «**la RAE se propone un diccionario que represente el léxico de los hablantes del siglo XXI del español general** —indica Adelstein—, por eso anualmente actualiza únicamente online su edición XXIII, publicada en papel en 2014. La actualización no implica sólo agregar palabras nuevas, como *alien* o *balconing*, puede incluir partes de entradas que ya existían con agregados de acepciones nuevas, caso de *tóxico* o *tóxica*, o formas compuestas como *autodeterminación de género* bajo la entrada *autodeterminación*, o *cabeza de familia*, bajo la entrada *cabeza*» [...].

[Leer el artículo completo en Télam.](#)

El Glosario de términos gramaticales ya se puede consultar en línea

Ya está disponible la nueva [versión en línea](#) del *Glosario de términos gramaticales* (GTG), a la que se puede acceder de forma gratuita desde la página web de la RAE.

La nueva página de acceso (<https://www.rae.es/gtg/>) permite consultar la obra en versión digital, así como copiar o imprimir el fragmento que se desee. Introduciendo cualquier concepto gramatical en el buscador, aparecerán al instante todas las referencias que se hacen a él en el GTG.

Además, se puede acceder al instante a los apartados de la [Nueva gramática de la lengua española \(NGLE\)](#), de la [Ortografía de la lengua española \(OLE\)](#), así como de la *Gramática descriptiva de la lengua española*, a los que se remita en cada entrada. Frente a lo que ocurría en la edición en papel, estas informaciones son de acceso inmediato, sin que sea preciso salir de la página de consulta del GTG.

Por otro lado, en las entradas es posible visualizar, también al instante, los cuadros y las tablas que contiene la obra y a los que en la versión en papel se remitía a través de referencias numéricas.



El *Glosario de términos gramaticales* (GTG) es un pequeño diccionario de gramática dirigido fundamentalmente a profesores de enseñanza media de todos los países hispanohablantes, pero también a alumnos universitarios de los primeros cursos, a traductores, periodistas y otras muchas personas relacionadas profesionalmente con la lengua española. Con esta publicación, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) pretenden contribuir a la unificación de la terminología entre los docentes de gramática en el mundo hispanohablante.

Su objetivo fundamental es proporcionar definiciones, explicaciones y clasificaciones claras a conceptos clásicos y modernos de la gramática del español. Esta obra busca contribuir a la comprensión, la delimitación, el conocimiento y el manejo de cada fenómeno gramatical que recoge en sus páginas. Para ello sigue, en líneas generales, las recomendaciones terminológicas de la *Nueva gramática de la lengua española*.

La elaboración de esta nueva obra panhispánica fue aprobada el 1 de diciembre de 2014 por el pleno de directores y presidentes de las academias de la lengua española que conforman la ASALE en la reunión celebrada en Guadalajara (México).

Fuente: [RAE](#).

Nueva visualización de la Nueva gramática de la lengua española y la Ortografía de la lengua española

La [Nueva gramática de la lengua española \(NGLE\)](#) y la [Ortografía de la lengua española \(OLE\)](#) estrenan imagen en la página web de la RAE. Con un diseño totalmente renovado, la nueva página de consulta permite **acceder en línea al texto completo** de estas obras ahora con una **lectura más cómoda y sencilla**, que permite, además, **copiar o imprimir cualquier fragmento** (un párrafo o parte de él, una sección, un capítulo, etc.).

La nueva visualización hace posible, asimismo, encontrar al instante, de forma rápida y cómoda, cualquier apartado de la *NGLE* o la *OLE* con la información gramatical u ortográfica en la que se esté interesado, así como todas las apariciones de cualquier palabra utilizada en cada obra.



Además, ahora **es posible navegar por el interior de los textos** pinchando en las numerosas referencias cruzadas existentes que en esta versión actualizada llevan directamente al número del párrafo, de la sección o del capítulo correspondiente.

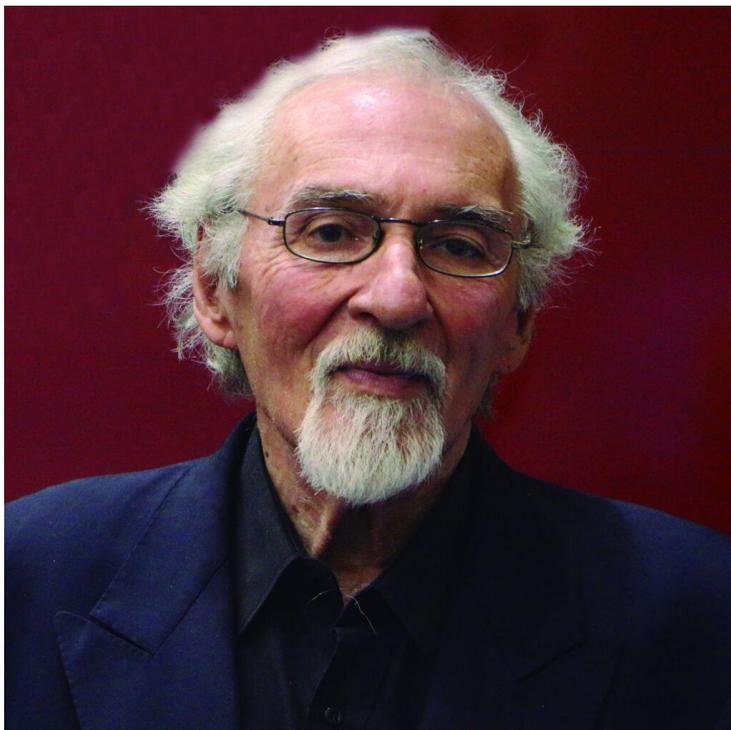
Fuente: [RAE](#).

La Academia en los medios

El reconocimiento a Carlos Virgilio Zurita con el Premio Literario AAL 2023, en la prensa

La noticia —difundida en el anterior número de este *Boletín Informativo Digital*— de la elección del escritor Carlos Virgilio Zurita, de Santiago del Estero, como ganador del Premio Literario de la Academia Argentina de Letras edición 2023 en el «género Poesía (correspondiente al trienio 2020-2022)», por su libro *A falta de otra cosa*, tuvo repercusión en algunos medios.

A continuación, compartimos esos artículos.



Carlos Virgilio Zurita

Noticia en la página web de la Asociación de Academias de la Lengua Española

El Premio Literario de la Academia Argentina de Letras 2023, reconocimiento que este año se entrega al «género Poesía (correspondiente al trienio 2020-2022)», fue otorgado al sociólogo y escritor Carlos Virgilio Zurita por su libro *A falta de otra cosa*. El galardonado recibirá el diploma y la medalla en un acto público el próximo año.

La Academia Argentina de Letras concede anualmente su Premio Literario, distinción nacional en reconocimiento a obras literarias en las categorías de poesía, narrativa y ensayo, que van rotando cada tres años. Los anteriores ganadores del premio de poesía fueron Olga Orozco (trienio 1992-1994), Amelia Biagioni (1995-1997), Rodolfo Godino (1998-2000), Horacio Preler (2001-2003), Paula Vinderman (2004-2006), Héctor Miguel Ángeli (2007-2009), Leopoldo «Teuco» Castilla (2013-2015) e Inés Aráoz y Juan Carlos Moisés (2016-2018). El del período 2010-2012 se declaró vacante [...].

[Seguir leyendo en la página de la ASALE.](#)

Noticia en Infobae

Andrea Rivero — La Academia Argentina de Letras reconoció la magnífica obra de Carlos Virgilio Zurita, otorgándole el codiciado Premio Nacional de Poesía 2023 por su libro *A falta de otra cosa*. Este reconocimiento, que distingue lo más destacado en la esfera literaria, ha colmado de satisfacción y, a su vez, inquietud al aclamado escritor santiagueño.

[...] La Academia Argentina de Letras, durante su historia, ha resaltado las obras más sobresalientes en distintas categorías literarias, rotando cada tres años entre Poesía, Narrativa y Ensayo. En este ciclo, Zurita emerge como el exponente máximo de la poesía, sumándose a una lista selecta de galardonados que incluye a renombrados escritores como Olga Orozco, Amelia Biagioni, y Leopoldo «Teuco» Castilla, entre otros.

[...] En sus propias palabras, la noticia del premio le produjo más inquietud que vanidad, al verse comparado con figuras literarias de renombre que han sido distinguidas anteriormente con este galardón. Sin embargo, este reconocimiento reafirma su lugar en el panteón de la poesía argentina contemporánea, colocando su obra en el pedestal de la excelencia literaria [...].

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

Noticia en La Nación

El escritor santiagueño Carlos Virgilio Zurita resultó ganador de la edición 2023 del premio literario de la Academia Argentina de Letras, un reconocimiento que este año recayó en el género Poesía (correspondiente al trienio 2020-2022). La distinción fue otorgada por el libro *A falta de otra cosa*. El galardonado recibirá el diploma y la medalla en un acto público que tendrá lugar en 2024.

El premio literario —instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el cuerpo de académicos— tuvo una comisión asesora en su edición correspondiente al género Poesía (2020-2022), que estuvo integrada por los miembros de número Rafael Felipe Oteríño, Santiago Sylvester y Santiago Kovadloff. La comisión fue la que propuso como candidato a Carlos Virgilio Zurita por su obra *A falta de otra*

cosa y por su trayectoria literaria. En sesión ordinaria, el cuerpo académico, tras analizar el informe, votó al autor como ganador del galardón honorífico trienal [...].

[Leer el artículo completo en *La Nación*.](#)

Noticia en *Clarín*

El escritor, poeta y docente Carlos Virgilio Zurita ganó el Premio Literario de la Academia Argentina de Letras edición 2023, por su libro *A falta de otra cosa*, según un jurado integrado por Rafael Felipe Oteriño, Santiago Sylvester y Santiago Kovadloff.

Se trata de un reconocimiento que este año se entrega al «género Poesía (correspondiente al trienio 2020-2022)» y el ganador recibirá el diploma y la medalla en un acto que se realizará durante el año 2024 en una fecha a definir, informó la Academia [...].

[Leer el artículo completo en *Clarín*.](#)

Noticia en Radio 3 Cadena Patagonia

El escritor, poeta y docente Carlos Virgilio Zurita ganó el Premio Literario de la Academia Argentina de Letras edición 2023, otorgado por la Academia Argentina de Letras, por su libro *A falta de otra cosa*, según un jurado integrado por Rafael Felipe Oteriño, Santiago Sylvester y Santiago Kovadloff.

Se trata de un reconocimiento que este año se entrega al «género Poesía (correspondiente al trienio 2020-2022)» y el ganador recibirá el diploma y la medalla en un acto que se realizará durante el año 2024 en una fecha a definir, informó la Academia [...].

[Leer el artículo completo en Radio 3 Cadena Patagonia.](#)

La jerga de un presidente libertario: ¿qué significa *estripear*?

Javier Milei usa un verbo que no está consignado por la Real Academia Española; dudas y burlas en las redes. Opinan Alicia María Zorrilla, presidenta de la AAL, y Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.



Javier Milei "estripeará" Aerolíneas Argentinas y las partidas destinadas a la Corte Suprema

Daniel Gigena, en *La Nación* — Cada nuevo gobierno pone a prueba su repertorio específico de palabras y frases que pasan a la historia, como el «gobierno de científicos» de Alberto Fernández y los «brotes verdes» del macrismo. El presidente **Javier Milei** [cuando lo era en situación de electo, antes de asumir la presidencia], en entrevistas concedidas a la prensa, usó varias veces un verbo que no está consignado por la Real Academia Española: *estripear*. Desconcertados, varios usuarios de redes sociales se preguntaron por el significado de la palabra. Obtuvieron respuestas serias y cómicas.

Milei, en una entrevista en el programa *A dos voces*, en TN, usó el verbo en referencia al futuro de Aerolíneas Argentinas y al financiamiento de la Corte Suprema de la Nación. Anunció que se podría **«estripear el financiamiento de la Corte»**, a fin de que este organismo pueda adquirir mayor independencia del Poder Ejecutivo. Respecto de Aerolíneas, al destacar que en la empresa había «personal muy calificado» y «unidades de negocio» que funcionaban muy bien, como los simuladores de vuelo, remarcó que estas unidades podrían «estripearse».

Una acepción del verbo inglés *to strip* es «separar» o «aislar» componentes de un conjunto. Este parece ser el significado que quiso darle el presidente electo, en el sentido de separar o aislar las partes para, o bien conservarlas, o bien negociarlas por separado (como sería en el caso de los fondos destinados a la Corte Suprema).

«A pesar de que no entiendo de economía, puede ser que ***estripear*** provenga del inglés *to strip*, ‘arrancar, quitar, despojar, desposeer’ —dice la presidenta de la Academia Argentina de Letras (AAL), la lingüista [Alicia María Zorrilla](#), a *La Nación*—. La voz ***estriper*** sí aparece en el *Diccionario panhispánico de dudas* con el significado de ‘persona que practica el estriptís, es decir, que se desnuda en público’, pero no en el *Diccionario de la lengua española*, donde aún no fue registrada. **Realmente, nunca había oído el verbo *estripear*, que el presidente electo ya ha dicho tres o cuatro veces**».

«Es el caso de una palabra de otra lengua, últimamente sobre todo el inglés, que adquiere morfología del español —dice el lingüista Santiago Kalinowski a *La Nación*—. *Guglear* o *googlear* es un buen ejemplo, y *defoltear* o *defaultear*, también. *Golear*, por ejemplo, es un verbo formado a partir de un sustantivo del inglés, *goal*, que dio el sustantivo español *gol*, y después pasó a ser verbo con la morfología». Los integrantes de La Libertad Avanza empezarán a conjugar el verbo *estripear*.

Kalinowski, que trabaja en el [Departamento de Investigaciones de la AAL](#), destaca que *estripear* es un anglicismo, porque proviene de una palabra del inglés. «El diccionario a veces registra extranjerismos, y los pone en cursiva, porque se usan en la lengua original». Es pronto para saber si el primer aporte del mileísmo a la lengua española ya ha tenido lugar.

Fuente: [La Nación](#).

- [La Razón, de España](#): «¿Qué significa *estripear*? El término utilizado por Javier Milei»

El cura gaucho que predicaba con el Martín Fierro

«Las verdades de a puño iban a encajarse para siempre en los corazones matreros», decían cuando monseñor Pablo Cabrera leía los versos que escribió José Hernández.



Pablo Emilio Palermo, en *La Nación* — Etnógrafo, coleccionista de objetos del pasado colonial, autor de trabajos sobre el Marqués de Sobremonte y la historia eclesiástica de Tucumán, **monseñor Pablo Cabrera (1857-1936)** vio la luz en San Juan y ejerció su ministerio en Córdoba. Entre 1896 y 1929 fue cura de la parroquia del Pilar, departamento de Río Segundo.

Al tiempo que dirigía el Círculo de Obreros, Cabrera escribía en el diario *Los Principios*, se dedicaba al teatro, a la música y brindaba en las rancharías asistencia a los enfermos. Miembro de la Junta de Historia y Numismática Americana (actual Academia Nacional de la Historia) y de la Academia Argentina de Letras, Gustavo J. Franceschi dijo de él: «De alma muy poco cosmopolita, profundísimamente criollo, experimentó el deseo de conocer mejor su tierra, para amarla con más intensidad». Entre 1919 y 1922 fue director del Museo Provincial de Córdoba.

El sacerdote salesiano y poeta Luis Gorosito Heredia lo homenajeó algunos años después de su muerte con una simpática descripción de sus tiempos de seminarista. «¡Criollo de ley aquel pichoncito de cura! Era muy mateador y sabía prendérsele bien al amargo. Estaba siempre listo para convidar y que lo convidaran». Se trataba de un muchacho alto y fuerte, de voz poderosa y ojos negros y brillantes. «Los paisanos se miraban en un espejo, lo oían como si se oyeran a sí mismos, purificados y mejorados. Tenía sus mismas maneras de decir, sus mismos refranes y giros, su propio florear imaginativo». Y agregaba: «Los paisanos de La Estancita y Río Ceballos lo querían como al mismo mate amargo, que sabe calentar la garganta, el corazón y las manos; pero no sabían cómo él los amaba en silencio».

Siempre lo veían con un libro en la mano: el *Martín Fierro*, la célebre obra de José Hernández. Encendidos los fogones o apagadas las brasas de un asado, sacaba su librito, esa «Biblia argentina»: «Voy a leerles algunas cosas de un gaucho como yo y como ustedes». Los «versos de payada se quedaban colgados de los oídos y las verdades de a puño iban a encajarse para siempre en los corazones matreros». Concluida la lectura, afirmaba Heredia, los paisanos «se alejaban, soñando, a sus ranchos, guasqueando los churquis y repitiendo mentalmente: ¡Hasta que venga algún criollo / en esta tierra a mandar!».

Hacia 1894 Cabrera conoció al general Bartolomé Mitre. El fundador de *La Nación* había publicado su *Vocabulario razonado allentiac-castellano*, complemento del vocabulario investigado por el padre Luis de Valdivia. Hablaron en el encuentro de historia, de etnografía, de los huarpes, puelches y diaguitas que habitaban el territorio argentino. De Mitre destacó su mirada dulce «como la que se sorprende en los ojos de los niños y afectuosa su palabra al igual que la de un padre».

En la pluma de Franceschi, la Academia Argentina de Letras dio noticia de su fallecimiento, cuando se encontraba casi ciego: «Su fe robusta, su piedad honda y sencilla, le daban fuerzas para sobreponerse a los achaques de la ancianidad y mantener viva la llama del alma».

Fuente: [La Nación](#).

La lengua de señas, la tilde en sólo y la inteligencia artificial, en nuevos episodios del podcast del director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas

El lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, participó en nuevas emisiones de un *podcast* junto con los lingüistas Magui López García y Juan Eduardo Bonnin.

El *podcast* se titula «Hablando mal y pronto» y es sobre lenguas, dialectos, dichos, decires, gramática, sintaxis, léxicos y la lengua española en general.



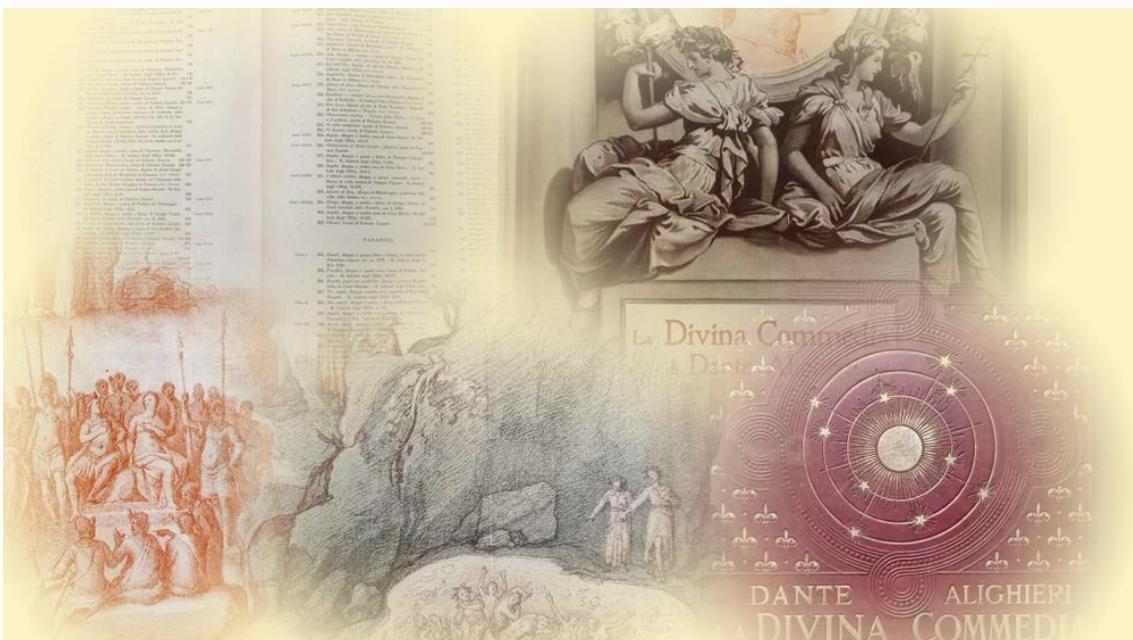
Los últimos *podcasts* de «Hablando mal y pronto»

- [De la Lengua de Señas Argentina I](#)
Episodio 38
Conversación con la especialista Rocío Martínez sobre las características principales de las lenguas de señas, especialmente la que corresponde a la Argentina. ¿Son gestos universales? ¿Tiene reglas gramaticales y diccionarios? ¿Cómo se forman las palabras?
- [De la Lengua de Señas Argentina II](#)
Episodio 39
Conversación con la especialista Rocío Martínez sobre la enseñanza de la lengua de señas argentina en la actualidad, el trabajo de la comunidad sorda para lograr que se oficializara y el debate sobre el lenguaje inclusivo.
- [De la tilde de sólo](#)
Episodio 40
Charla sobre el motivo de este fenómeno ortográfico, con repaso de viejas reglas.

- [De la inteligencia artificial I](#)
Episodio 41
Conversación con Alejandra Litterio, empresaria y especialista en inteligencia artificial. Habla sobre qué relación tiene la IA con el lenguaje natural y cuál es el lugar de la lingüística en este desarrollo.
- [De la inteligencia artificial II](#)
Episodio 42
Conversación con Alejandra Litterio: ¿La IA inventa respuestas? ¿Miente? ¿Qué es el ChatGPT? ¿Es posible analizar los sentimientos? ¿Qué relación tiene la lingüística con todo esto?
- [Episodio en vivo](#)
Episodio 43
Grabación de la juntada en octubre de 2023 en el centro cultural «La casa del árbol», Ciudad de Buenos Aires. Respondieron preguntas de oyentes y charlaron de todo un poco, mal y pronto, claro.

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Importante donación del doctor Juan Carlos Fustinoni



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa que recibió la importante donación de un ejemplar de ***La Divina Commedia di Dante Alighieri nell' arte del Cinquecento*** (Michelangelo, Raffaello, Zuccari, Vasari, ecc.) Ricci, Corrado Editor: Milán, Fratelli Treves, 1908.

Se trata de una primera edición con encuadernación editorial de piel totalmente repujada, con adornos dorados en títulos, lirios y sol radiante estampado en frío en la placa posterior y títulos dorados en el lomo.

El volumen de 43x31.5 cm, se encuentra en un buen estado de conservación, posee en sus más de 357 páginas ilustraciones de unos ochenta artistas y 66 láminas en sepia con reproducciones de Federico Zuccari, aplicadas sobre papel filigranado.

El ejemplar fue obsequiado por Renata Donghi de Halperín (escritora y madre del famoso historiador Tulio Halperín Donghi) a la poeta Marilina Rébora cuyo hijo es el Dr. Fustinoni, quien ha legado ya a la Biblioteca, la obra completa editada e inédita, junto con material epistolar y manuscritos de su madre.

NOVEDADES EDITORIALES

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

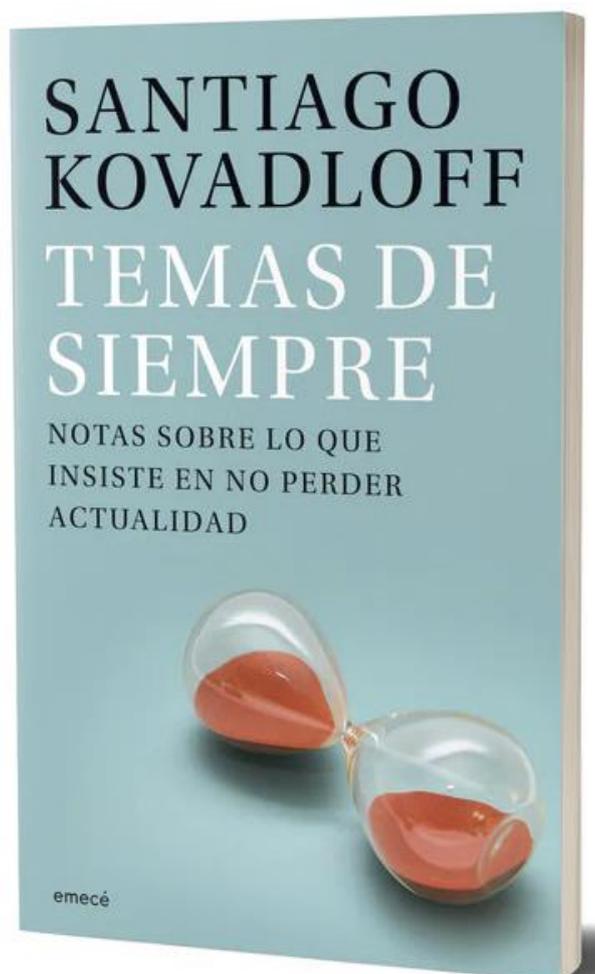
Publicaciones de académicos

Temas de siempre.

Notas sobre lo que insiste en no perder actualidad,
de Santiago Kovadloff

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra del académico de número [SANTIAGO KOVADLOFF](#), publicada por la editorial Emecé, del Grupo Planeta.



Un recorrido por cuestiones que afectan a los seres humanos desde tiempos remotos hasta nuestros días.

La cita de Maurice Merleau-Ponty que abre este libro advierte que «la verdadera filosofía consiste en aprender de nuevo a ver el mundo». Con esta premisa como guía, Santiago Kovadloff ofrece un recorrido por cuestiones que afectan a los seres humanos desde tiempos remotos hasta nuestros días.

Estos ensayos literarios ponen la lupa sobre temas que, a primera vista, pueden parecer transparentes de tan familiares, pero a los que basta acercarse para advertir su desafiante complejidad. «Se impone, entonces, el imperativo socrático de volver a preguntar por lo que parecía sabido y a descubrir las asperezas, las evasivas y las íntimas adversidades con las que tropieza quien se disponga a repensar lo que en un primer momento se presentaba como bien sabido: la alegría, el porvenir, el fracaso, la amistad, los hijos, la esperanza, la impaciencia, entre tantos temas», afirma Kovadloff.

Convencido de que la palabra logra atravesar la piel convencional de lo viviente para adentrarse en el abismo común a toda existencia, el autor de *La aventura de pensar* y tantos otros éxitos ha escrito un libro que deslumbra por la belleza de su prosa y el poder revelador de sus ideas.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial [Planeta](#).

Reseñas del libro en la prensa

- [Infobae](#): «El filósofo Santiago Kovadloff invita a repensarlo todo: desde el odio y el fracaso hasta la soledad y los secretos»

René Salomé — «La verdadera filosofía consiste en aprender de nuevo a ver el mundo», dice una frase del pensador francés Maurice Merleau-Ponty, con la que el argentino Santiago Kovadloff eligió abrir su último libro. *Temas de siempre* está formado por ensayos literarios que se ocupan de asuntos familiares que esconden, detrás, una enorme complejidad. Por eso el subtítulo del libro es «Notas sobre lo que insiste en no perder actualidad».

«Se impone, entonces, el imperativo socrático de volver a preguntar por lo que parecía sabido y a descubrir las asperezas, las evasivas y las íntimas adversidades con las que tropieza quien se disponga a repensar lo que en un primer momento se presentaba como bien sabido», escribe el autor.

En sus páginas, el ensayista hablará, entre otras cosas, del odio, de los amigos, del fracaso, de la alegría, de estar solo y de encontrarse, del miedo, del amor, de los hijos, de la impaciencia. Y del secreto [...].

ENTREVISTA AL AUTOR DE *TEMAS DE SIEMPRE*

Santiago Kovadloff:

«Quien enseña tiene que transmitir ante todo la emoción de aprender»

El reconocido filósofo, poeta y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) acaba de publicar *Temas de siempre*, un libro de ensayos literarios donde reflexiona sobre asuntos como la amistad, la alegría, el fracaso y la muerte; aquí, habla de su vida y su trabajo.



Daniel Gigena, en *La Nación* — [...] Este año, Kovadloff, cuya voz es respetada incluso por aquellos que nunca abrieron un libro suyo, también publicó un libro de poemas, *Los últimos cielos* (Vinciguerra). En ambos se puede seguir el rastro de una autobiografía discreta cuando escribe sobre cuestiones como la niñez, la soledad, la alegría, el amor, la enseñanza, la amistad, la fe literaria y la muerte.

– **¿Cómo nació *Temas de siempre*, tu nuevo libro de ensayos?**

– Dentro de cierta orientación del ensayo, me gusta mucho lo que llamé el «ensayo de intimidad», la lección de Montaigne. Y traté de que entre mi poesía y mi ensayística no hubiera necesariamente una distancia tonal. Lo logré en *Ensayos de intimidad*, en *Una biografía de la lluvia* y en este libro. La idea surgió de un encuentro con Héctor Guyot. Fuimos a almorzar y él dijo: «¿Qué te parece si tomamos algunos temas que resulten familiares para el lector y los abordamos de tal manera que los podamos redescubrir?». Empezamos a trabajar uno por mes y así nacieron los temas. Íbamos proponiendo: «Che, ¿qué te parece si escribimos sobre la esperanza?». Eso además generó entre nosotros una hermosa amistad. Nos hicimos muy amigos hasta desembocar en un libro que escribimos juntos, *¡República urgente!* Y este libro sin él no lo hubiera podido concebir. Entonces, diría que si bien no es un libro que escribimos juntos, nació de nuestra cercanía y me permitió proseguir con una línea de ensayos en la que los temas de mi poesía, de alguna manera, están vivos. Me gusta mucho la prosa, me parece hasta cierto punto más esquiva que la poesía, porque el poema no te engaña. Cuando no tenés un verso, no lo tenés. Pero la prosa se presta a cierta plasticidad.

– **¿Cómo trabajás el tono de tu escritura?**

– De pronto, una frase me dice que encontré el tono, como si estuviera afinando una guitarra. La primera frase que surge con esa consistencia me dicta la tonalidad del ensayo. Y en general es una frase breve, que tiene la musicalidad de un enunciado coloquial y recoge la intensidad de una emoción. Después voy girando en torno al tema y cediendo la palabra a distintas perspectivas. Trato de que las citas,

cuando las hago, se incorporen a la enunciación general. Hay una sentencia preciosa de Adolfo Bioy Casares que dice que el ensayo debe ser como una conversación junto al fuego. Me gusta el ensayo como una conjetura casi íntima, donde el pensamiento no quiere ser probatorio. En muchos escritos desarrollé esa idea de la distancia entre la monografía y el ensayo. Pero también es verdad que el ensayo de intimidad, el ensayo lírico, me animaría a decir, se aleja de esa función testimonial que muchas veces se le imprime al género para que se pronuncie sobre un asunto de importancia. No me ocupó de temas de importancia, salvo en mis trabajos más filosóficos.

– **En tu obra conviven textos filosóficos, ensayos de intimidad, políticos y poesía.**

– Esos son los registros. Cuando escribo una crónica política, ingreso a un tono político. No me repliego sobre mí. Cuando escribo un ensayo de filosofía y lo hago con pasión, trato de abordar temas que me inquieten personalmente, aunque no gocen de prestigio metafísico, digamos, como el silencio, la extinción de la diáspora, el tema de los profetas. Y donde trato de ser no estrictamente lógico en un sentido formal pero sí analítico. Y después está este registro que es hermano de la poesía [...].

[Seguir leyendo la entrevista en *La Nación*.](#)

- [AUDIO: Entrevista en Radio Continental: «Kovadloff nos habló de su nuevo libro e iluminó nexos entre filosofía e inquietudes cotidianas»](#)

«Son ensayos que versan sobre temas cuya universalidad la prueba el hecho de que tienen vigencia a lo largo de los siglos», explicó el filósofo sobre el contenido de *Temas de siempre*.

- [AUDIO: Charla con Jorge Sigal en *Café La República*, por AM 1110](#)

La última obra de Santiago Kovadloff: la escritura, el amor, las creencias, el aburrimiento y otras notas sobre lo que insiste en no perder actualidad.

- [AUDIO: Los Leuco con Santiago Kovadloff en Radio Mitre sobre su libro *Temas de siempre*: «Es una meditación filosófica»](#)

Donde la luz se pierde, de Eduardo Álvarez Tuñón

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra del académico de número [EDUARDO ÁLVAREZ TUÑÓN](#), publicada por las editoriales Libros del Zorzal y Edhasa.

La historia de un amor apasionado y posesivo que lleva a la locura. El viaje, con un final inesperado, que emprenden tres amigos para despedir la juventud. Un inquisidor español que llega a Cartagena de Indias desde Toledo, en el siglo XVII, con la misión de investigar si en el nuevo mundo existen pecados diferentes y se convierte en víctima de aquello que quiso perseguir. Un viejo sastre que busca la eternidad y la pierde en un instante. El mundo de los seres solitarios cuya misión es aplaudir y reír en los teatros de revistas de Buenos Aires. Una maestra delirante que, en plena década de 1960, logra cambiar las normas para que su hijo pueda ser su alumno de tercer grado. Un cuento policial, sin asesino, sin crimen y sin detectives, que desafía las reglas del género.

Los relatos de *Donde la luz se pierde*, escritos en la tradición del género, brillan por su factura clásica y una gran libertad creativa. Eduardo Álvarez Tuñón construye tramas impecables, en las que lo inesperado sorprende tanto al lector como a los personajes, con una ironía poética y una sutileza excepcionales.



La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [editorial Libros del Zorzal](#) o en la [editorial Edhasa](#).

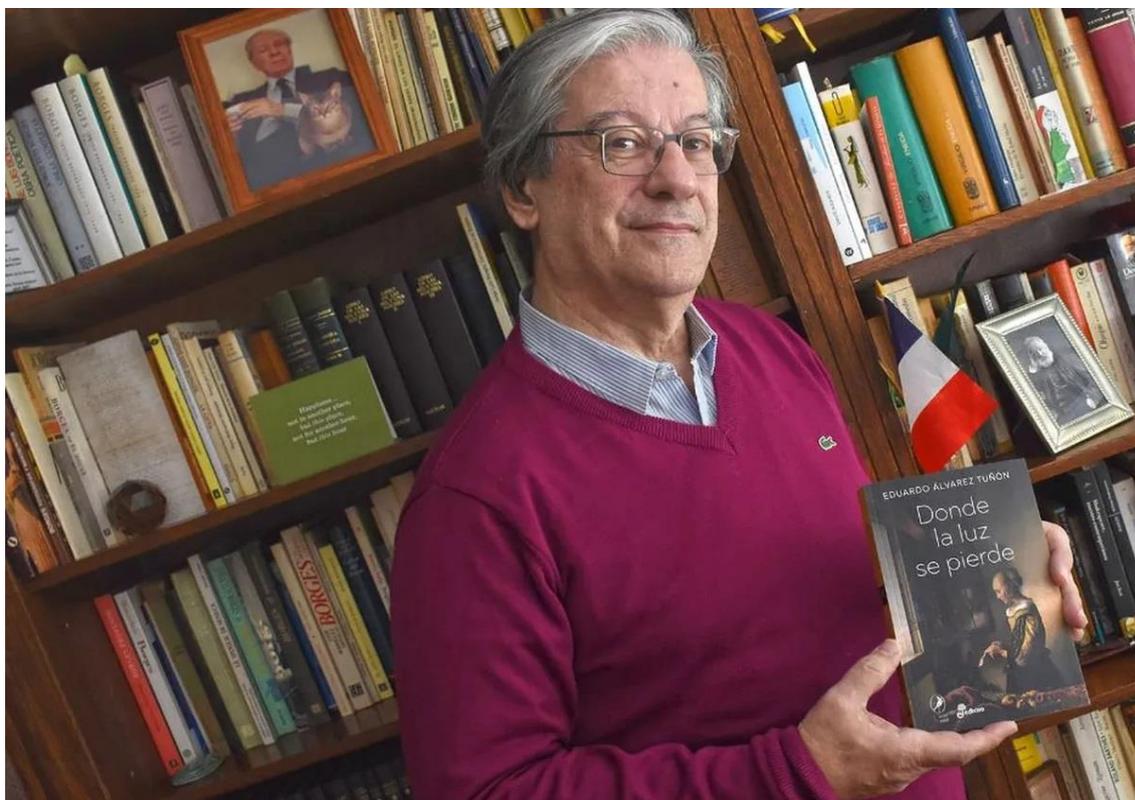
- **VIDEO:** Eduardo Álvarez Tuñón presenta el libro

ENTREVISTA AL AUTOR DE *DONDE LA LUZ SE PIERDE*

Eduardo Álvarez Tuñón,

juez y sutil autor de historias reales, pero que suenan inverosímiles

Es escritor, juez y profesor de Derecho. Además, integra la Academia Argentina de Letras. Publicó un nuevo libro de relatos, titulado *Donde la luz se pierde*.



Andrés Gabrielli, en *Uno* — **Eduardo Álvarez Tuñón** se mueve entre dos mundos, el de la justicia y el de la literatura.

Tiene una nutrida foja de servicios como juez, fiscal, profesor de Derecho.

Como escritor, su sensibilidad se fue templando en la poesía. Lo confirma la fineza y hondura en la construcción de los personajes que animan su nuevo libro de relatos, *Donde la luz se pierde*.

[...] Desde Belgrano, Buenos Aires, habla con el programa *La Conversación* de Radio Nihuil.

- **Hola, Eduardo. Qué bueno retomar el contacto después de anterior libro, *El tropiezo del tiempo*.**

- Un gusto hablar con ustedes y evocar Mendoza, que es una provincia que me gusta mucho. ¡Miren si me gustará que este año he estado tres veces!

- **¿Haciendo qué, además de la reunión de la Academia?**

- Estuve dando una clase de posgrado en la Facultad de Derecho de la Universidad de Cuyo y otra vez más en el cumpleaños de un amigo. Así que conozco y quiero mucho a Mendoza y voy muy seguido.

- **Ahora nos llegó *Donde la luz se pierde*. Un conjunto de relatos, sinceramente, fascinante.**

- ¡Uy, me causa mucho placer oírlo!

- En una entrevista de la revista *Jot Down*, la número 39, vos decías: “Aspiro a ser subrayado, no sé si lo lograré”. Pues bien, este nuevo libro tuyo lo tenemos todo subrayado. Así que se ve que lo lograste.

- Bueno, cuánto me alegro (ríe).

- A partir de la charla con *Jot Down*, queda claro que hay una relación de vasos comunicantes entre tu carrera judicial y tus relatos, ¿no?

- Sí. Es cierto. Realmente es cierto. Y todos mis relatos, salvo el que da título al libro y el último, están basados en historias reales.

- ¿Por qué?

- A mí me gusta mucho trabajar lo real inverosímil, es decir, las cosas que pasaron y que el lector se pregunta: ¿pero esto realmente pasó? Y realmente pasó.

- Dentro de tu historia personal, hay un personaje muy interesante, tu tía abuela, con la cual te criaste.

- Sí. Mi padre falleció cuando yo era muy niño. Tenía tres años. Él murió de una aneurisma cerebral a los 32 años. Yo me crié con mi madre y con mis tías, que en realidad eran mis tías abuelas [...].

[Seguir leyendo la entrevista en Uno.](#)

ENTREVISTA AL AUTOR DE *DONDE LA LUZ SE PIERDE*

Eduardo Álvarez Tuñón: «Lo esencialmente humano es la pérdida»

Las tramas de estos relatos destilan aliento poético combinado con una factura narrativa clásica. El paso del tiempo es uno de los temas que atraviesan estas historias, marcadas en parte por lo autobiográfico. «No incomodo al lector, prefiero cautivarlo. Me parece que con el lector hay que ser más caballeroso», dice Álvarez Tuñón, hijo del actor de teatro independiente Mirko Álvarez y sobrino nieto del poeta Raúl González Tuñón. El escritor es, también, miembro de número de la Academia Argentina de Letras.



"Hay muy poca ficción pura en lo que escribo", señala Álvarez Tuñón.

Imagen: Bernardino Avila.

Silvina Frieri, en *Página/12* — El anzuelo de la mentira puede desvelar el alma de los hechos. Los cuentos de Eduardo Álvarez Tuñón pescan verdades profundas desde la periferia de existencias que derraman destellos de dignidad. Un hombre hurga en la basura de la mujer que ama; quiere descubrir su presencia en las huellas que ella deja, ser «el dueño absoluto de lo abandonado». Un viejo sastre —que hubiera querido ser actor, escritor, dramaturgo— encuentra la justificación de su vida en su biblioteca con libros en ídish, a la que intenta preservar de la destrucción y el olvido. Una maestra viuda le enseña a su hijo, el único varón en una escuela mixta, que nada produce tanto placer como crear un personaje y otorgarle vida. Un joven convierte una travesura en hábito: formar parte de la claqué del teatro Maipo. En *Donde la luz se pierde*, una coedición de Libros del Zorzal y Edhasa, las tramas destilan un aliento poético que, combinado con una factura narrativa clásica, cautiva a los lectores.

Álvarez Tuñón (Buenos Aires, 1957), hijo del actor de teatro independiente Mirko Álvarez (1925-1961) y sobrino nieto del poeta Raúl González Tuñón, cuenta en la entrevista con *Página/12* que el tema de la pérdida, que atraviesa su último libro de cuentos, lo ha convocado siempre, como también el paso del tiempo, «las huellas que dejan los días en todo aquello que alguna vez estuvo cerca de nosotros», como plantea el narrador de uno de los relatos. «Lo esencialmente humano es la pérdida. Tal vez si no fuéramos humanos, no sentiríamos la pérdida y seríamos dioses a los cuales es posible pensar que nada se les pierde», advierte el poeta, narrador y ensayista que, como abogado, desarrolló una carrera como juez y fiscal general. «El teatro es una de mis asignaturas pendientes, un poco por la historia de mi padre. Hay escenas teatrales que no tienen que ver con el teatro, como por ejemplo el cuento sobre mi madre, que fue absolutamente real, cuando simulábamos, al llegar a casa, que la maestra no era ella», confirma el escritor, que es miembro de número de la Academia Argentina de Letras.

- ¿La historia de ese cuento, «La maestra y mi madre» es verdadera? ¿Fuiste el único varón entre un montón de mujeres?

- Sí, fui el único varón en una escuela mixta. Mi madre hizo todo lo posible para que la escuela fuera mixta a raíz de la muerte de (John F.) Kennedy; inventó una historia y lo logró. La directora de la escuela era la señora Acuña, el mismo apellido que aparece en el cuento. Y yo fui alumno de mi madre y el único varón en esa escuela que, después, con los años, se transformó en mixta.

[...] - ¿Cuál sería la diferencia entre cómo se enamoran los jóvenes y los viejos?

- Los viejos se enamoran con el pasado y se preguntan frente al ser amado dónde estaban ellos en el momento en que ella crecía y descubría el mundo. En cambio, los jóvenes se enamoran más con el futuro y se plantean dónde pueden estar con ella. Me gustó analizar la envidia hacia la persona que está con el ser amado, que es una envidia extraña porque envidian a alguien cuya vida no conocen, no saben si es desdichado por otras cosas; quieren ser un hombre que no conocen. Otra cosa que me pareció interesante es ese personaje femenino que no se da cuenta de que es locamente amada por otra persona. Que un ser haya sido amado locamente y no se haya dado cuenta es una forma de pérdida: pasar por la vida sin haber advertido que fuiste el gran amor de la vida de alguien, que es lo que pasa en el primer cuento del libro, «Los despojos de los días», que es una historia real.

- **¿Quién era el que revolvió la basura de la mujer que amaba?**

- La historia me la contó un compañero de la secundaria. Él veía en el hecho de revolver la basura una forma de estar con ella; el personaje trata de reconstruir la vida de la mujer que ama en función de la basura que revisa. Alguien puede vivir un amor unilateral sin que el ser amado se dé cuenta. Sin acosarla; puede tener los pequeños goces del amor y no su decadencia porque nada lo desgasta y no hay convivencia. Me acuerdo unos versos de un poema de Borges: «el más pródigo amor le fue otorgado/ el amor que no espera ser amado». Hay una frase de Voltaire a la mujer que amaba: «yo soy el que te debo todo porque yo soy el que ama» [...].

[Leer la entrevista completa en *Página/12*.](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Cumbre político-cultural en la reinauguración de Clásica y Moderna, ahora como C y M Libros

Los flamantes funcionarios de Ciudad y Nación, escritores y artistas Amelita Baltar y Sandra Mihanovich, académicos, productores y empresarios asistieron el lunes 11 de diciembre a la reapertura de un lugar mítico. Participaron los académicos de número de la AAL [Alicia María Zorrilla](#), [Santiago Kovadloff](#) —quien habló durante el encuentro—, [Antonio Requeni](#), [Rafael Felipe Oteríño](#), [Pablo Cavallero](#), [Leonor Acuña](#), [Eduardo Álvarez Tuñón](#) y [Oscar Conde](#).



Frente a la vidriera de la avenida Callao, los conductores reducían la velocidad para asomarse por la ventanilla y preguntar qué pasaba. “¡Reabrió!”, les respondían a viva voz desde la vereda. Crédito: Santiago Cichero/AFV

Daniel Gigena, en *La Nación* — En el primer día de la “nueva era” anunciada por el presidente Javier Milei en el Congreso Nacional, como un ave fénix **reabrió sus puertas Clásica y Moderna, ahora C y M Libros**, en Callao 892. Empresarios y académicos, escritores, sacerdotes y funcionarios nacionales y de la ciudad de Buenos Aires, filósofos, cantantes y artistas se dieron cita en la librería-restaurant que Natu Poblet había convertido en una «fortaleza cultural» y que, tras años de permanecer cerrada y en custodia judicial, revivió apoteósicamente por iniciativa de la empresaria y profesora Raquel Rodrigo.

Por acumulación de deudas, Clásica y Moderna había cerrado en 2019, dos años después de la muerte de la librera y gestora Natu Poblet. En 2023 la celebración es doble: la reapertura coincide con el 85° aniversario de la fundación mítica de Clásica, en 1938, por Francisco Poblet y Rosa Ferreiro.

Por la *red carpet* colocada en la vereda desfilaron el escritor Santiago Kovadloff y las cantantes Sandra Mihanovich y Amelita Baltar, las actrices Alejandra Radano y Ana Fontán; el secretario de Cultura de la Nación, Leonardo Cifelli, y la ministra de Cultura porteña, Gabriela Ricardes; los integrantes de la Academia Argentina de Letras Alicia María Zorrilla, Rafael Felipe Oteriño, Pablo Cavallero, Leonor Acuña, Eduardo Álvarez Tuñón, Antonio Requeni y Oscar Conde; el empresario Francisco de Nárvaez (yerno de Rodrigo) y el sindicalista Luis Barrionuevo, el compositor y gestor artístico Gustavo Mozzi, el coreógrafo Gerardo Litvak y el editor Mariano Roca, los escritores Jorge Sigal y Josefina Delgado, las curadoras Cecilia Molina y María Teresa Constantin, y las periodistas Nora Lafón y Susana Reinoso. Sus nombres figuraban en la lista de los más de ochenta invitados. Muchos de ellos fueron amigos de Natu Poblet.



El secretario de Cultura Leonardo Cifelli, Alberto Negrín, director del Centro Cultural Borges, y el escritor Santiago Kovadloff. Crédito: Santiago Cichero/AFV

[...] El tenor Fermín Prieto y el pianista del Coro Polifónico Nacional, Claudio Santoro, interpretaron el Himno Nacional. A continuación, Cifelli, Kovadloff y Rodrigo

dijeron unas palabras. En su discurso, Rodrigo contó detalles del modo en que había rescatado el lugar. Hubo incluso una pequeña ceremonia religiosa. Se sirvieron empanaditas de carne picante, raviolos artesanales y, de postre, flan con crema y dulce de leche.

[...] «En el país de la fuga de capitales, de las empresas que cierran y de los jóvenes que emigran en busca de un horizonte previsible y provechoso para desarrollar su porvenir, nadie tiene sin embargo la última palabra —**dijo Kovadloff, que en el encuentro leyó un poema de Requeni y recitó textos con el grupo Orfeo, que integra con Ana Chaves y Federico Mouján**—. También aquí, pese a todo y contra todo, es posible lo inesperado y lo que parece inverosímil: renacer, volver a la vida, desbaratar al pájaro de mal agüero y dar signos de energía y creatividad donde ya no se los esperaba. Clásica y Moderna, ahora rebautizada como C y M Libros, vuelve a abrir sus puertas. El emblemático café, escenario de los buenos libros, los espectáculos gratos y las comidas placenteras reinaugura esta noche su propuesta cultural y culinaria luego de algunos años. Lección para descreídos, ventura para quienes nos reencontramos con ese lugar tan querido y tan porteño» [...].

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)



El escritor y académico Antonio Requeni y su esposa, la profesora Virginia De Crescenzo. Crédito: Santiago Cichero/AFV

- [La Nación](#): «Reabre Clásica y Moderna, con iniciales en el nombre, obras de arte y una polémica con editores»
- [Clarín](#): «Con un homenaje a su fundadora, reabrió Clásica y Moderna»



Oscar Conde visitaba Clásica y Moderna desde sus años de estudiante de Letras, ahora lo hará como profesor e integrante de la Academia Argentina de Letras. Crédito: Santiago Cichero/AFV

Daniel Balderston,
el norteamericano que estudia la obra de Jorge Luis Borges desde hace 40 años

Susana Reinoso, en *Clarín* — Con veintitrés expositores; una mesa redonda sobre *Fervor de Buenos Aires*, que integraron Beatriz Sarlo, **el norteamericano Daniel Balderston [académico correspondiente de la AAL]**, Sylvia Saítta y Daniel Link; la exposición *Lectores. Fotografías siglo XIX y XX*, y la novedad del primer libro háptico (se lee con el tacto) de artista con textos de Borges a cargo de la Biblioteca para Ciegos, **la 16.ª edición de la Feria del Libro Antiguo de Buenos Aires** abrió sus puertas el miércoles 29 de noviembre a las 18 y se extendió hasta el domingo 3 de diciembre a las 20.

La Feria tuvo lugar en la Casa de la Cultura, con entrada por calle Rivadavia 564 (ex Palacio del diario La Prensa), y constituyó un acontecimiento bibliográfico destacado en el calendario cultural de Buenos Aires. Fue de acceso gratuito.

[...] La Feria está organizada por la [Asociación de Libreros Anticuarios de Argentina \(ALADA\)](#) con el apoyo del Ministerio de Cultura porteño. La entidad agrupa a anticuarios de Argentina, Chile, Uruguay, Bolivia y los Estados Unidos.

Desde 1952 se dedica a fomentar el coleccionismo, así como a colaborar con la conservación de un acervo en papel que constituye hoy un tesoro a la luz de las nuevas tecnologías y dispositivos digitales.

[...] *Clarín Cultura* pudo dialogar con el experto norteamericano en Jorge Luis Borges, Daniel Balderston, quien además dirige el Centro de Estudios dedicado a su obra en la Universidad de Pittsburgh.

Vía zoom, Balderston contó cómo fue su acercamiento a *Fervor de Buenos Aires*: «Después de haber leído otros cuentos y libros como *El Aleph* y *Ficciones*, conocí este libro. Investigo la obra de Jorge Luis Borges desde hace 40 años».



Daniel Balderston, especialista en Borges. Foto: Martín Bonetto.

En 2021, en el Festival Borges de Buenos Aires, el especialista presentó *El método Borges*, publicado por Ampersand que ha organizado para el viernes próximo, a las 17, una actividad con Balderston y Sebastián Hernaiz sobre los cuadernos de Jorge Luis Borges (calle Ombú 3091).

«Ese libro se publicó en inglés y francés en 2018 y 2019, pero en 2022 publiqué con Eudeba, un libro titulado *Lo marginal es lo más bello. Borges en sus manuscritos*, que es una especie de continuación de *El método Borges*, con más materiales que fueron apareciendo. Y ahora trabajo en una selección de los cuadernos de Borges que va a publicar el año que viene el Borges Center», comentó el académico.

[...] – **Más allá de su trabajo científico, hay algo emocional que a un experto lo une a su objeto de investigación. ¿Qué lo sigue fascinando de Borges?**

– Es un autor que se puede releer muchísimas veces y en esas relecturas se descubren cosas nuevas. No todos los escritores son así. En su caso hay textos que he estudiado desde distintas perspectivas varias veces y eso es muy interesante.

– **Además de Borges, ¿qué otros autores de la literatura contemporánea le interesaría releer hoy entre los que se publican?**

– Yo siento eso con Borges y no con otros. Pero también lo siento cuando releo *Yo, el Supremo*, de Augusto Roa Bastos, o con la obra de Juan José Saer, o con Joao Guimaraes Rosa. Hay escritores que me llaman la atención por la posibilidad de releerlos muchas veces y descubrir cada vez cosas nuevas.

– **¿Esa relectura de Borges le da estatura de clásico?**

– A mí no me convencen mucho esas categorías del canon ni los clásicos como algo estable. Borges mismo habla sobre los clásicos. Dice que son obras que se pueden releer desde diferentes perspectivas y que no hay un canon estable. Y yo creo eso. Rechazo el término de clásicos.

[...] – **¿Tiene usted mucho material de Borges que sea desconocido a nivel de gran público?**

– Con un equipo en Mar del Plata y otro en Estados Unidos estamos trabajando con unos 25 cuadernos de Borges que están en diversas bibliotecas de USA, donde el escritor apuntaba lecturas e investigaciones para sus conferencias y sus clases entre 1949 y 1955 cuando se vuelve ciego [...].

[Leer la entrevista completa en Clarín.](#)

- *Télam*: «La 16.ª Feria del Libro Antiguo con materiales únicos y un homenaje a Borges»
- *La Nación*: «Con manuscritos borgeanos en venta, la Feria del Libro Antiguo en el Palacio de La Prensa»
- *Infobae*: «La Feria del Libro Antiguo llega con joyas y rarezas literarias, y un homenaje a Borges»
- *Página/12*: «La Feria del Libro Antiguo de Buenos Aires, el tiempo entre las manos»
- *La Nación*: «Borges x 2: Conferencista y tema de conferencias, en la Asociación Amigos del Bellas Artes y “La Feliz”»

Sobre el autor de *Ficciones* disertaron los escritores Julio Crivelli, Claudia Farías Gómez y **Santiago Kovadloff [académico de número de la AAL]**; en las jornadas internacionales de Mar del Plata estuvo el director del Borges Center, **Daniel Balderston [académico correspondiente de la AAL con residencia en Estados Unidos]**.

**Con María Eduarda Mirande como directora,
se creó en Jujuy el Instituto de Estudios Literarios**

En una muy importante noticia para la provincia de Jujuy, informamos sobre la creación del primer Instituto de Estudios Literarios (INDEL) que depende de la [Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Jujuy](#).

La iniciativa surgió de un grupo de profesores de la Carrera de Letras de esta casa de estudios y el proyecto fue aprobado por el Consejo Académico de la FHyCS (Res. F.H.C.A. N.º 657/23). Comenzará a funcionar a inicios del próximo año lectivo.

El INDEL quedó constituido con la siguiente comisión directiva:

- Directora: [Dra. María Eduarda Mirande](#) (académica correspondiente de la AAL)
- Vicedirectora: Mg. Ana Lía Miranda
- Consejo Asesor: Mg. María Soledad Blanco, Mg. Carolina Alejandra Siles Pavón, Prof. Álvaro Fernando Zambrano y Prof. Mariel Silvina Quintana



María Eduarda Mirande

Conferencia de María Eduarda Mirande en la Universidad Nacional de Tucumán

La académica correspondiente de la AAL con residencia en Jujuy participó como conferencista en la Universidad Nacional de Tucumán el jueves 24 de noviembre. Fue invitada por el equipo de investigación que dirige la doctora Valeria Mozzoni en el marco del proyecto «Tendencias actuales en el campo literario y cultural del Noroeste argentino: zonas de contacto, espacios de fuga». La conferencia se tituló «La voz y su poética en el canto tradicional de coplas» y se puede ver en el siguiente link de YouTube:

- **VIDEO:** «La voz y su poética en el canto tradicional de coplas» por María Eduarda Mirande

«Trascendencia y poesía en Jorge Luis Borges»: Conferencia de Santiago Kovadloff



Compartimos el video de una reciente conferencia del académico de número [Santiago Kovadloff](#). Fue en el marco de dos jornadas sobre Borges realizadas el miércoles 22 y el jueves 23 de noviembre en el Auditorio de la asociación Amigos del Bellas Artes y organizadas por la Fundación Internacional Jorge Luis Borges.

- **VIDEO:** «Trascendencia y poesía en Jorge Luis Borges» por Santiago Kovadloff

Se presentó el tomo 2 de *La fotografía en los museos nacionales*

[Leonor Acuña](#) [académica de número de la AAL], Viviana Usubiaga y Guadalupe Gaona presentaron el miércoles 22 de noviembre esta guía de la Dirección Nacional de Gestión Patrimonial y la Dirección Nacional de Museos que reúne treinta mil fotografías de las colecciones públicas.

PRESENTACIÓN DE LIBRO

La fotografía en los Museos Nacionales
Guía para su difusión y acceso.
Tomo 2

MIÉRCOLES

22/11
18 h

MNAD
Av. del Libertador 1902.
CABA

Actividad libre y gratuita

PRESENTAN: LEONOR ACUÑA, VIVIANA USUBIAGA Y GUADALUPE GAONA



El afiche del encuentro

Ministerio de Cultura de la Nación — El 22 de noviembre, en el Museo Nacional de Arte Decorativo —Av. del Libertador 1902, CABA—, se realizó la presentación del libro *La fotografía en los museos nacionales. Guía para su difusión y acceso (tomo 2)*, publicado por la **Dirección Nacional de Gestión Patrimonial y la Dirección Nacional de Museos**. Participaron **Leonor Acuña**, directora del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (INAPL), Viviana Usubiaga, directora Nacional de Gestión Patrimonial, y la fotógrafa Guadalupe Gaona.

El libro es el resultado de un trabajo de identificación, descripción y puesta en acceso de aproximadamente 30.000 fotografías pertenecientes a colecciones fotográficas de seis instituciones gestionadas por la Secretaría de Patrimonio Cultural.

Esta publicación promueve el acceso al patrimonio fotográfico de los museos e institutos nacionales dependientes de la Dirección Nacional de Museos, lo pone en valor y garantiza su divulgación. Para eso, en un proceso de trabajo conjunto, distintos equipos de la Secretaría de Patrimonio Cultural realizaron un relevamiento de los

acervos de imágenes de cada institución, elaboraron un directorio que localiza las colecciones, y diseñaron una herramienta de consulta que permite al público usuario contar con información sistemática y actualizada sobre los diversos fondos.

En el segundo volumen de esta guía tenemos acceso a las imágenes albergadas en el Museo Nacional de Arte Decorativo, el Museo Histórico Sarmiento, el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano, el Museo y Biblioteca Casa del Acuerdo, el Instituto Nacional de Investigaciones Históricas Eva Perón y el Museo Regional de Pintura José Antonio Terry.

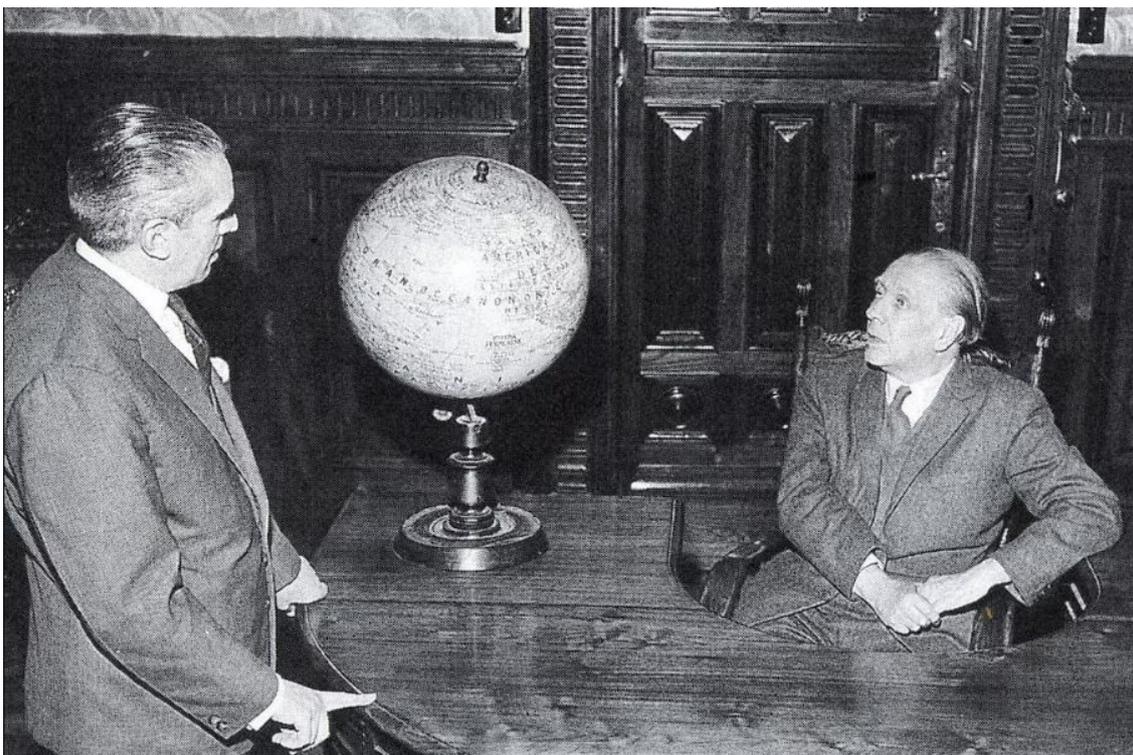
«Cada foto abre un mundo. Cada foto es una pieza clave de un patrimonio cultural que sin duda es necesario conocer para el análisis de la historia visual de la nación, pero también para la interpretación de las representaciones contemporáneas y la construcción de realidades colectivas en el presente», explica la directora Nacional de Museo, María Isabel Baldasarre [...].

[Leer el artículo en la página del Ministerio de Cultura de la Nación.](#)

A DIEZ AÑOS DE LA MUERTE DE JOSÉ EDMUNDO CLEMENTE

La saga silenciosa de un maestro del ensayo a la sombra de Borges

Escritor, periodista y gestor cultural, José Edmundo Clemente [académico de número de la AAL desde 1993 hasta su muerte en 2013] estuvo junto al autor de *El Aleph* al frente de la Biblioteca Nacional, cuya nueva sede es fruto de su tesón. A diez años de su muerte, no se lo recuerda lo suficiente.



José Edmundo Clemente y Jorge Luis Borges, en la Biblioteca Nacional de la calle México

Daniel Varacalli, en *La Nación* — Este año se conmemora una década del silencioso, casi inadvertido fallecimiento del escritor argentino **José Edmundo Clemente**. En medio de un furor «borgesco» (si se me permite el neologismo), que incluyó hasta un «Borgespalooza», el nombre de Clemente aparece como una mención marginal, en tanto se lo recuerda como el vicedirector de la Biblioteca Nacional

durante la dirección de Borges, entre 1955 y 1973. No es necesaria demasiada perspicacia para darse cuenta de que, sin el apoyo de un bibliotecario profesional, como lo era Clemente, Borges no habría podido sostenerse en ese cargo durante tanto tiempo. Tampoco que la carrera internacional del autor de *El Aleph*, así como toda su obra literaria de los años 60, no habría sido posible de haber tenido que dedicarse a los quehaceres diarios de la gestión administrativa, actividad para la que no solo no estaba dotado, sino que tenía en su creciente ceguera un obstáculo difícilmente salvable. Sin embargo, Clemente fue mucho más que el báculo invisible de ese Borges que la llamada Revolución Libertadora entronizó, por gestión de Victoria Ocampo, en una posición a la que en principio se negó por preferir la más modesta Biblioteca Miguel Cané (lo que le valió, como se sabe, un improperio de la escritora). Entre otras cosas que lo unen a Borges, fue el promotor de que Emecé comenzara a publicar sus obras completas divididas en tomos separados, cuando todavía el sello no se arriesgaba a una compilación integral.

Nacido en Salta en 1918 en el seno de una familia muy pobre de nueve hermanos por parte de madre, José Edmundo Clemente llegó a Buenos Aires a los diez años. Su vocación literaria, combinada con la necesidad económica, lo determinó, luego de su paso por la carrera de Filosofía, a especializarse como bibliotecario, una actividad entonces con razonables perspectivas laborales, aunque por estar cerca de los libros Clemente desechó otros trabajos en los que ganaba hasta tres veces más. Con el tiempo llegó a ocupar distintos cargos públicos: fue director general de Cultura durante el gobierno de Illia; tras el alejamiento de Borges y derrocada Isabel Perón dirigió la Biblioteca Nacional, estuvo al frente del Fondo Nacional de las Artes y fue subsecretario de Cultura de la Provincia de Buenos Aires. Es que Clemente había formado a su vez una familia grande junto a una esposa, de origen alemán, que se enamoró de este salteño moreno varios años mayor que ella. Fruto de esa unión, entre otros, son dos hijos hoy dedicados a la cultura: Jorge, poeta y creador con María Esther Vázquez de la Fundación Victoria Ocampo, y Diego, compositor e intérprete de amplia trayectoria en la música folklórica.

Clemente y Borges se conocían desde antes de su aventura bibliotecaria: en 1952 publicaron un libro juntos, *El lenguaje de Buenos Aires*, consistente en seis ensayos, de los cuales firman equitativamente tres cada uno. Para ese entonces, Clemente ya tenía en su haber un libro doblemente premiado: *Estética del lector*, de 1950. Luego su vocación literaria se volcaría al ensayo, género del que llegó a ser un verdadero maestro. Basta para comprobarlo con leer *Estética del contemplador*, *El ensayo*, *Los temas esenciales de la literatura*, *Historia de la soledad* o muy especialmente los dos libros que le dedicó a la metáfora. Y es que Clemente era un maestro de esta herramienta esencial de la producción poética, pese a no haber sido nunca un poeta en sentido estricto: en esta materia, al menos en el plano teórico, sin duda fue mucho más lejos que Borges en su famoso ensayo sobre las Kenningar. Solo en una ocasión y ya a una edad avanzada, Clemente se desvió del género ensayístico para abordar el cuento en el volumen *El tercer infierno*. En el plano filosófico, adhirió al vitalismo, la particular visión del existencialismo que sostuvo Ortega y Gasset, a quien le dedicó un libro: *Estética de la razón vital*.

En cuanto a su estilo, Clemente construyó uno propio, evidente para quien haya leído con atención al menos un libro suyo: la frase elegante, desarrollada, integrada a párrafos que remata con frases muy cortas, a menudo reiteradas con alguna variante: la fuerza de la conclusión anafórica. Sus últimos aportes, *Guía de*

lecturas informales y *Vigencia de Homero*, representan sendos ejemplos no solo de su vasta cultura, sino también de su capacidad para transmitirla de manera sencilla y recurriendo a un humor no exento de ironía. En 1993, la Academia Argentina de Letras reconoció estas virtudes y lo eligió para sumarlo a la institución [...].

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

Quién recuerda *La Gloria de Don Ramiro*



Pedro Jorge Solans, en *Fuentes Informadas — La Gloria de Don Ramiro* fue una de las novelas más influyentes de principios del siglo XX. No sólo entre los castellano-parlantes, sino también entre las elites literarias europeas, pues esta obra se convertiría en un ejemplo paradigmático de novela histórica, capaz de recrear meticulosamente el ambiente y la psicología de una época pasada y sus personajes.

Enrique Larreta, su autor [académico de número de la AAL desde 1946 hasta su muerte en 1961], la escribió a raíz de un viaje que realizó a Europa con su esposa, pero la terminó luego de cinco años de investigaciones, en donde Larreta estuvo inmerso en la literatura, la pintura y la religiosidad de la época.

En esta obra literaria, Larreta critica a Felipe II y su contrarreforma, pero sólo para buscar más atrás, en los usos de la arcaica nobleza, los valores más auténticos de España: el cristianismo y los fueros feudales, Fernando e Isabel y la conquista de América.

Don Ramiro no es un héroe épico: es un antihéroe existencialista arrastrado por los tiempos. Su realización, o su gloria, no radica en su valor, sino en su debilidad, en su paralizadora incertidumbre.

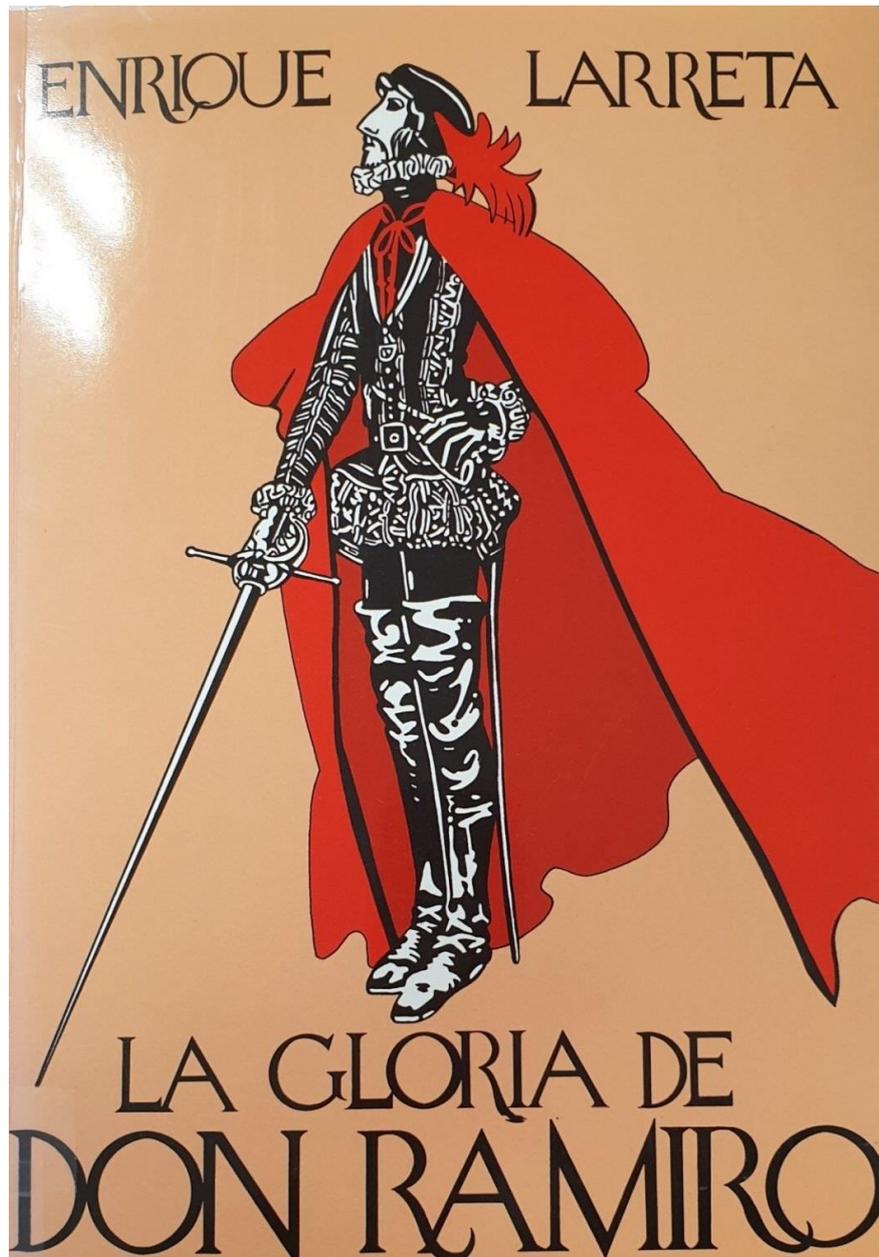
Intelectualmente el autor de *La Gloria de Don Ramiro* está entre las pocas dominantes figuras de Hispanoamérica. Su libro está escrito en lo mejor de las novelas que haya producido nuestra literatura mundial. Hágase algo superior y Larreta pasará a segundo término, escribió en su libro *Cabezas*, Rubén Darío.

[...] Enrique Rodríguez Larreta nació y murió en Buenos Aires (1875 1961), conocido como Enrique Larreta, fue un escritor, académico y diplomático argentino representante del modernismo en la literatura hispanoamericana.

Fue miembro de una antigua familia de fortuna y contrajo matrimonio con una hija de la más emblemática de las familias de la aristocracia argentina. Se desempeñó como embajador en Francia y ante la Exposición Iberoamericana de Sevilla, en 1929. Residió en Biarritz, Francia, y frecuentó Ávila, en España, donde actualmente una calle lleva su nombre.

Como vimos en párrafos anteriores se vinculó con Miguel de Unamuno, al que admiraba. Colaboró en publicaciones periodísticas de su época y estudió minuciosamente la historia española. Se nutrió literariamente de la Antigüedad clásica y del Siglo de Oro español, que lo obsesionaba [...].

[Leer el artículo completo en Fuentes Informadas.](#)



Los académicos en los medios

«Cortázar, Fuentes, García Márquez y Vargas Llosa: el Big Bang del Boom», por Pablo De Santis



Julio Cortázar y Mario Vargas Llosa en los años 60, durante su época de mayor popularidad. En esa década publicaron las novelas *Rayuela* y *62 Modelo para armar*, y *La ciudad y los perros*, *La casa verde* y *Conversación en La Catedral*.

Revista Ñ, de *Clarín* — Como toda palabra nacida en el ruidoso país de las onomatopeyas, el término *boom* prefiere connotar antes que denotar. Bajo su disfraz de globo de historieta, sugiere un éxito inesperado, un descubrimiento, un fenómeno espontáneo. El **Boom de la literatura latinoamericana** tuvo todos esos rasgos de sorpresa y asombro. Pero también tuvo dosis de cálculo y de conspiración, como permite ver la correspondencia reunida de sus cuatro autores centrales: **Julio Cortázar**, **Carlos Fuentes**, **Mario Vargas Llosa** y **Gabriel García Márquez**. El chileno José Donoso y el cubano Guillermo Cabrera Infante, otros dos autores muy cercanos al Boom, no aparecen como autores del libro, pero sus nombres asoman a menudo en las cartas de sus colegas o en las notas al pie de página.

Halladas y ordenadas por cuatro editores minuciosos y esmerados, estas cartas se parecen menos a cualquier otro volumen de correspondencia que a una biografía coral. Con caligrafía —o mecanografía— ajena, los compiladores trazaron una biografía del Boom, que completaron con muy justas y nada invasivas notas, además de un prólogo y entrevistas y artículos al final del volumen.

Curiosamente el gran interés de las cartas consiste en que la amistad de estos autores era superficial, y por lo tanto los textos nunca llegan al grado de sobrentendido que suelen tener las conversaciones entre amigos de toda la vida. Solo entendemos las cartas de quienes no se entienden del todo.

La piedra angular del *Boom* es la revolución cubana, que despertó el interés europeo por América Latina. Las ilusiones políticas se mezclaban con un afán de exotismo del que todavía quedan ruinas dispersas y algún poster del Che. Pero si dejamos de lado la oportunidad histórica, tan bien aprovechada, debemos notar que fue Carlos Fuentes el que forjó esta especie de club de cuatro.

A pesar de que eran de generaciones diferentes (Cortázar era el mayor, Vargas Llosa el menor) los unían la simpatía por la revolución socialista, la rebelión frente al criollismo como modelo obligatorio para la literatura del continente, la voluntad de

renovar la novela y el hecho de que todos alcanzaron su esplendor como escritores casi al mismo tiempo. En pocos años fueron bendecidos con premios y una multitud de lectores, tanto en Europa como en América latina. «Para mí el famoso Boom no es tanto un boom de escritores como un boom de lectores», escribe García Márquez a fines de 1967 [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en la *Revista Ñ* el jueves 30 de noviembre.

«Las restauraciones democráticas de la Argentina», por Hugo Beccacece



Alberto Fischerman, director de *La pieza de Franz*

La Nación — La publicación de *Dos Garbo*, el libro de la pianista, performer y escritora Margarita Fernández sobre Greta Garbo me hizo descubrir el mediometrage experimental *La pieza de Franz* (1973), dirigido por Alberto Fischerman (1937-1995), al que también se le deben *The Players vs. Ángeles caídos* y el episodio «Los pocillos», de *Las sorpresas*.

La pieza de Franz tiene un cuarteto autoral: Fischerman, Margarita Fernández, Jacobo Romano y el gran pianista argentino Jorge Zulueta, que integraban el Grupo de Acción Instrumental (GAI), movimiento vanguardista de la década de 1970. A todos ellos se los ve en la pantalla, también a Ana María Stekelman, que baila. Hay una mala copia en YouTube. La película era la versión filmica, con modificaciones y agregados, de una performance que habían realizado en el teatro Coliseo, *Autodeterminemos nuestras hipotecas*, en 1973. Uno de los trabajos más ricos sobre este hecho artístico es el artículo «Un collage poético político. Reflexiones sobre *La pieza de Franz*, de Alberto Fischerman», de Paula Wolkowicz.

Durante los cuarenta minutos de la proyección se escucha la monumental *Sonata en Si bemol menor* de Franz Liszt, interpretada por Zulueta. Por sus novedades y propuestas esa obra tiene el carácter de una revolución musical. Fue

compuesta entre 1852 y 1853, cuando todavía no se habían calmado los sacudones violentos de 1848. En esa coincidencia de transformaciones políticas y musicales se apoyaron los jóvenes del GAI para poner en relación la Sonata de Liszt con la restauración de la democracia en la Argentina en 1973, tras la dictadura militar iniciada por Onganía en 1966. En las elecciones presidenciales sin proscripciones de partidos triunfó la fórmula peronista Héctor J. Cámpora-Vicente Solano Lima.

La pieza de Franz sufre mutaciones continuas de interpretación porque la historia argentina vive en metamorfosis. Así como las revoluciones son cajas de Pandora de las que surgen hechos imprevistos por sus impulsores y teóricos, la Sonata de Liszt es una cornucopia de la que se desprenden mundos musicales muy distintos. Zulueta aprovecha, por ejemplo, una coincidencia tonal entre «la pieza de Franz» y otras de distintos compositores para insertar en aquellos collages de Vivaldi, Debussy, Chopin, Beethoven, Brahms, Schönberg, Ravel, Satie, Cage, Berg, Mussorgsky y Cowell: las revoluciones nacen de la tradición.

En la película de Fischerman, hay secuencias documentales de la noche en que se celebró el triunfo de la fórmula Héctor J. Cámpora-Vicente Solano Lima en 1973. Hay carteles con fotos de Perón; se escuchan consignas de la época; se oye vivir a los montoneros; aparecen reproducidas citas de Karl Marx, Ludwig Feuerbach, Richard Wagner, Liszt. Esa noche, preludio de tragedias, se hablaba de la «restauración democrática». En sentido estricto, lo era. En esos comicios no había habido proscritos. Los hechos posteriores (la renuncia de Cámpora y Solano Lima, el llamado a elecciones que coronarían la fórmula Perón-Perón, la muerte del general, el ascenso a la presidencia de su viuda) convertirían esa victoria en el primer paso hacia la dictadura militar de 1976-1983 [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 16 de diciembre.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«La espera, creadora de sueños»](#)

Hugo Beccacece — Con los años, los recuerdos de las lecturas se enzarzan entre ellos hasta formar una especie de selva donde se desarrolla la fantasía propia y autónoma del lector. Vi en YouTube hace unos días una película que buscaba desde hacía tiempo, *Los caprichos de un río* (1996), cuyo protagonista, guionista, encargado de los diálogos y director, era el escritor y gran actor Bernard Giraudeau (1947-2010), uno de los galanes franceses de mayor éxito en las décadas de 1970 a 1990. Con la dirección de Ettore Scola, hizo una interpretación notable del capitán Giorgio Bacchetti en *Pasión de amor*, basada en la novela Fosca, de Ugo Tarchetti. Era, por otra parte, un hombre muy culto y amante de la música. En el transcurso de la narración asocié el argumento y el espíritu de *Los caprichos de un río* con *Zama*, de Antonio Di Benedetto, y *Una novela china* (1981), de César Aira [...].

- [«El silencio de la soledad»](#)

Hugo Beccacece — La escritora y periodista italiana Lorenza Foschini, muy conocida por los televidentes de la RAI, elige como tema de sus libros circunstancias y personajes novelescos, que investiga con rigor de detective británico y un estilo que delata a la muy buena traductora de Proust que es. Precisamente su libro de mayor éxito es *El abrigo de Proust* (Impedimenta),

sobre la compleja relación que se había establecido tras la muerte del autor francés entre el coleccionista Jacques Guérin, el hermano de Marcel Proust, Robert, y Marthe, la esposa de éste [...].

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

La escritora María Negroni fue galardonada en España



Télam — La escritora argentina María Negroni fue distinguida en España con el **VII Premio Internacional de Poesía Margarita Hierro-Fundación Centro de Poesía José Hierro** por su libro *Utilidad de las estrellas*, que se impuso ante 800 manuscritos de todo el mundo.

El fallo del jurado dado a conocer anoche destacó **«la alianza de una palabra austera, cercana al minimalismo, con imágenes intensas y fulgurantes de la mejor tradición expresionista que dialogan con los mitos y la historia»**, según se informó oficialmente.

Al tiempo que subrayó que se trata de «un libro casi testamentario que mira al mundo con esperanza y convencimiento, sin deponer la voluntad utópica que tiene siempre la mejor poesía».

Utilidad de las estrellas fue elegido por unanimidad, de la mano de un jurado compuesto por Manuel Borrás (director editorial de Pre-Textos), Jordi Doce (poeta), Erika Martínez (poeta), Ada Salas (poeta) y Julieta Valero (directora de la Fundación Centro de Poesía José Hierro y poeta), informó en su página oficial el departamento español de Getafe, situado en el sur de la región madrileña.

«Con esta séptima edición, el premio sigue consolidándose como una de las citas de referencia en la plural y sobresaliente poesía en nuestro idioma», dijo Sara

Hernández, alcaldesa de Getafe, el municipio que desde hace 20 años otorga este galardón en homenaje a la figura de Margarita Hierro, fundadora del proyecto del Centro de Poesía José Hierro.

Nacida en Rosario en 1951 Negrón publicó reconocidos libros de poesía como *Arte y Fuga*, *Cantar la nada*, *Elegía Joseph Cornell*, *Interludio en Berlín*, *Exilium*, *Objeto Satie*, *Archivo Dickinson* y *Oratorio*; al tiempo que es autora de ensayos como *Ciudad Gótica*, *Museo Negro*, *El testigo lúcido*, *Galería Fantástica*, *Pequeño Mundo Ilustrado* y *El arte del error*.

Entre sus novelas se destacan *En corazón del daño*, así como *El sueño de Úrsula* y *La Anunciación*.

Docente universitaria, ganó las becas Guggenheim y Fundación Octavio Paz en poesía, así como el Premio Internacional de Ensayo Siglo XXI; en tanto que su libro *Islandia* recibió, en su versión en inglés el Premio al Mejor Libro de Poesía en Traducción del año del PEN American Center (Nueva York, 2002).

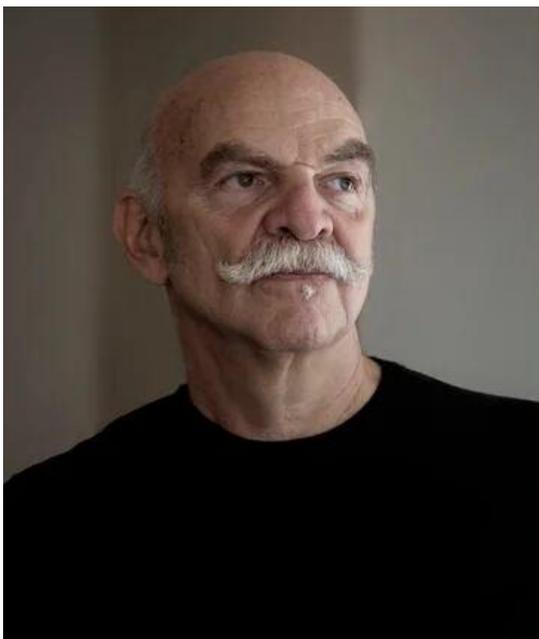
Su obra ha sido traducida al inglés, francés, italiano, sueco y portugués. Actualmente dirige la Maestría en Escritura Creativa de la Universidad Nacional de Tres de Febrero (Untref), en la Argentina.

Fuente: [Télam](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página/12](#)
- [Artículo de Tiempo Argentino](#)

Martín Caparrós y Laura Alcoba, distinguidos en Francia con el Premio Roger Caillois

El escritor argentino residente en Madrid ganó el premio por su ensayo *Ñamérica*, traducido al francés este año, y Alcoba, por *Les rives de la mer Douce*, un autorretrato donde reconstruye su vínculo con la escritura.



Daniel Gigena, en *La Nación* — Festejo por partida doble para la literatura argentina. Los escritores **Martín Caparrós** (Buenos Aires, 1957) y **Laura Alcoba** (La Plata, 1968) fueron reconocidos con el prestigioso **Premio Roger Caillois**, que desde 1991 concede la Maison de l'Amérique latine, que dirige Alain Rouquié junto con la Sociedad de Amigos y Lectores de Roger Caillois y el PEN Club de Francia.

El premio, que cada año se entrega por obras publicadas en el país natal de Balzac, cuenta con el patrocinio del presidente de Francia y los embajadores de países latinoamericanos. La ceremonia de premiación se hará a principios de febrero de 2024.

Caparrós fue premiado en la categoría de literatura latinoamericana por *Ñamérica* y Alcoba, en el de literatura francesa (la autora escribe en francés) por *Les rives de la mer Douce*. **La distinción, no casualmente, coincide con el 40.º aniversario del retorno de la democracia a la Argentina:** ambos escritores, en crónicas, ensayos y ficciones, abordaron la larga tragedia de los años de la guerrilla y la dictadura militar en el país.

«El Premio Caillois me alegró mucho porque viene del país donde estudié, que sigo visitando con frecuencia y cuya lengua sigo usando con placer, es uno de los lugares importantes de mi vida —dice Caparrós a *La Nación*—. Ya publiqué allí siete u ocho libros, pero ninguno había tenido un reconocimiento semejante como *Ñamérica*. El palmarés del premio impresiona bastante: Bioy Casares, Vargas Llosa, Fuentes, Bolaño, Piglia, Chico Buarque y mis amigos Alan Pauls y Rodrigo Fresán, entre otros, lo ganaron».

Por ahora, el autor no tiene previsto un viaje próximo a la Argentina ni quiere referirse al resultado de las elecciones. «Hoy es un día de celebración», concluyó. Por su propuesta de rebautizar el idioma español como «ñamericano» en el IX Congreso Internacional de la Lengua Española, este año protagonizó un debate en redes con el escritor español Arturo Pérez-Reverte.

«Es escritor, periodista, ensayista y ha cultivado durante muchos años el más sudamericano de los géneros literarios, el de la crónica, que, en la pluma del autor y explorador del mundo contemporáneo, devino una poderosa contranarrativa con múltiples modulaciones (diario, investigación, testimonio, ensayo, crónica)», se lee en el comunicado de la Maison de l'Amérique latine. También se lo califica como una «importante figura intelectual internacional». Caparrós estudió en Francia y vivió en Nueva York, Barcelona y Madrid, donde reside actualmente. Es historiador, periodista y narrador. Este año, por su trayectoria, también mereció el Premio Ortega y Gasset de Periodismo.

Alcoba es novelista y traductora. Vivió en la Argentina hasta los diez años y actualmente reside en la capital francesa, donde enseña literatura española del «Siglo de Oro» en la Universidad de París. Este año, publicó *Les rives de la mer Douce*, donde compone un autorretrato motivado por una imagen en el río Aven que la remonta hacia el Río de la Plata. «Es un libro donde evoco cómo entré en la escritura y cómo fue la necesidad vital de escribir primero *La casa de los conejos* y los libros que vinieron a continuación, cómo fue ese arranque, que sentí, diría, casi como una necesidad física», dijo la autora en una entrevista con *La Nación*.

En la misma categoría ganaron el Caillois autores como Philippe Lançon, Patrick Deville, Régis Debray, Chantal Thomas, François Maspero, Roger Grenier, Michel Waldberg, François Cheng y Alain Jouffroy.

En ensayo, fue premiado el escritor francés Guillaume Métayer (1972); el geógrafo francés Jean Malaurie (1922) obtuvo el premio del jurado (en 2013 lo ganó la

escritora y traductora argentina residente en Francia Silvia Baron Supervielle), y Les éditions Chandeigne, sello creado por Anne Lima y Michel Chandeigne en 1992, el premio a la edición.

Roger Caillois (1913-1978) fue un escritor, sociólogo y crítico literario francés que mantuvo con la Argentina un vínculo especial, gracias a la hospitalidad de su amiga, la escritora Victoria Ocampo, que lo albergó durante varios años en Villa Ocampo hasta el final de la Segunda Guerra Mundial. Tradujo al francés obras de Jorge Luis Borges, Alejo Carpentier, Gabriela Mistral, Antonio Porchia y Pablo Neruda, entre otros escritores latinoamericanos.

Fuente: [La Nación](#).

- [Artículo de Infobae](#)

Selva Almada e Inés Garland, premiadas en Italia



Selva Almada

Selva Almada recibió el premio Instituto Italo-Latinoamericano (IILA) de Literatura por su novela *No es un río*, editada por el sello Rizzoli en 2022, en una ceremonia celebrada en la Sala Elettra del Roma Convention Center y, en diálogo con *Télam*, expresó que este reconocimiento «contribuye a visibilizar la literatura latinoamericana en Italia».

La autora de *Ladrilleros* subrayó que *No es un río* es su primer libro editado en Italia: «Es una gran alegría que haya recibido este premio, que en la edición anterior recibió Samanta Schweblin, quien fue la primera escritora mujer en recibirlo en toda la historia del premio. Este galardón además contribuye a visibilizar la literatura latinoamericana en Italia».

En su fallo, el jurado destacó que «a diferencia de la mayoría de la ficción contemporánea, que privilegia predominantemente los colores urbanos, la obra de Selva Almada logra reconstruir la atmósfera enrarecida de la vida de la provincia, en diálogo con la gran tradición de la narrativa regionalista» y definió a su prosa como «exacta y límpida, dispuesta a someterse a incursiones fantásticas», ya que «dibuja

una escritura cohesionada y coherente, capaz de desplazarse ágilmente entre los géneros literarios, sobrepasando las fronteras».

La ceremonia del Premio IILA-Literatura forma parte del programa de Più libri più liberi, una iniciativa que busca promover nuevas voces en la literatura latinoamericana, impulsar la traducción y fortalecer la industria editorial. Esta distinción reafirma el compromiso del IILA de respaldar la difusión en Italia de las nuevas publicaciones provenientes de América Latina y brindar espacio a los escritores más destacados de la región.



Inés Garland

Mientras que **Inés Garland** fue reconocida con el 8° Premio Strega Ragazze e Ragazzi en la categoría de lectores de ocho a 10 años, por su libro *Lilo*, ilustrado por Maite Mutuberría y traducido al italiano por Francesco Ferrucci, durante el acto de proclamación y entrega del galardón realizado en la Feria de las Pequeñas y Medianas Editoriales «Più libri Più liberi» (más libros más libres), en Roma, Italia.

Los libros ganadores fueron los más votados por los lectores más jóvenes, que participaron en representación de las 259 escuelas que componen el jurado en Italia y el extranjero.

Lilo, ya publicado en España y en Alemania, es el tercer libro de Garland publicado en Italia. Los anteriores son *Piedra, papel y tijera* (*Carta, forbice, sasso*) y *Una vida más verdadera* (*Una vita più vera*).

Fuente: Artículo [sobre el premio a Selva Almada](#) y sobre Inés Garland en *Télam*.

Artículo sobre el premio a Selva Almada

- [En Clarín](#)

Artículos sobre el premio a Inés Garland

- [En La Nación](#)
- [En Clarín](#)
- [En Infobae](#)

Tute fue reconocido por su trayectoria en la Feria del Libro de Guadalajara

El caricaturista argentino recibió el prestigioso galardón «La Catrina» en el evento del mundo editorial más importante de la región.



Tute recibió el premio "Homenaje de Caricatura La Catrina" durante la 37 edición de la Feria Internacional del Libro (FIL) 2023, en Guadalajara (México). Crédito: EFE/ Francisco Guasco.

Infobae — El caricaturista argentino **Juan Matías Loiseau (Tute)** recibió el sábado 2 de diciembre el Homenaje de caricatura La Catrina en la mexicana Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara por su trayectoria en las tiras cómicas que han sido publicadas en medios de comunicación en Argentina y en otros países de Iberoamérica.

En su discurso de recepción, el argentino afirmó que el humor tiene como finalidad la recreación, pero también mostrarle a la sociedad cómo es y hacia dónde va. Recordó que el ilustrador y caricaturista mexicano José Guadalupe Posada (1852-1913), creador del personaje de la Catrina que inspiró este premio, utilizaba el humor para criticar a la sociedad, como «un espejo social para mostrarnos cómo somos realmente». «Nos devuelve un yo completo, con los perfiles, con las miserias, con los fantasmas, los miedos, ese es el espejo y la imagen que nos devuelve el humor, pero sirve también para sostenernos frente a la muerte», expresó.

Tute, quien publica sus tiras en el diario *La Nación* desde 1999, bromeó con la idea de que el humor es como el picante de los mexicanos del cual «no hay que hacer abuso de él, pero que nunca falte», señaló.

El caricaturista es el creador de Batu, el personaje de la tira gráfica que ha sido volcado en ocho libros y saltó a la pantalla en un programa del canal argentino *Pakapaka*, además de los personajes Mabel y Rubén cuyas aventuras fueron publicadas en un libro en 2022.

Marisol Schulz, directora de la FIL, afirmó que el trabajo de Tute «nos demuestra que un buen humorista nos provoca risas en cada cartón y con cada

historieta» pero también ayuda a reflexionar en aspectos de la vida que no necesariamente son positivos. «Tute ha destacado por un humor puntiagudo y genial que nos habla desde el futuro como diciendo: tranquilos, todo se puede poner peor», afirmó [...].

Fuente: [EFE](#).

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página/12](#)
- [Artículo de Tiempo Argentino](#)

- *Perfil*: «Recordaron a Quino y a Mafalda en la Feria del Libro de Guadalajara»

Rep fue distinguido por la Embajada de Francia con la orden de «Caballero de las Artes y las Letras»

Este galardón premia a personas que se han destacado en el ámbito artístico y literario, tanto en Francia como en el mundo, y se suma a los varios logros que obtuvo el dibujante argentino a lo largo de su extensa carrera, que comenzó a los 14 años.



Foto: Instagram @repmiguel.

Télam — El humorista gráfico Miguel Repiso (Rep) fue distinguido el martes 5 de diciembre con la orden «Chevalier de L'Ordre des Arts et des Lettres», un galardón que otorga el Ministerio de Cultura de ese país, en un acto celebrado en la Embajada de Francia.

«Hoy, en la Embajada de Francia, me nombraron Chevalier de L'Ordre des Arts et des Lettres, o sea, soy Caballero de las Artes y las Letras por el Ministerio de Cultura de Francia. El Embajador Nadal pinchó mi solapa con la medalla, hice un dibujo, agradecí con un petit discurso, y desde hoy me siento más cerca de Sempé y de Goscinny. ¡Qué viva el humor!», escribió Rep en su cuenta de Instagram.

Esta orden premia a personas que se han distinguido en el ámbito artístico y literario, tanto en Francia como en el mundo.

La nueva distinción se suma a los varios logros que obtuvo el dibujante argentino a lo largo de su extensa carrera, que comenzó a los catorce años, como haber obtenido el primer premio del Concurso Fin de Siglo del Instituto de Cooperación Iberoamericana, los premios Fine Work (1982) y ExcellenCE Prize del concurso de humor The Yomiuri Shimbun en Tokio (1985).

También fue galardonado en Cuba y en la Universidad española de Lérida, además de haber sido designado, en septiembre de 2009, Personalidad Destacada de la Cultura por la Legislatura de la ciudad de Buenos Aires. Recibió en dos oportunidades el premio Konex, en la categoría Humor Gráfico (2002) e Ilustración (2012).

Dentro de su extenso currículum, se destacan sus colaboraciones para el matutino *Página/12*, periódico en el que colaboró desde sus inicios, la Agencia *Télam*, en donde colabora con ilustraciones para notas del Portal web y su temprano paso por la icónica revista *Feriado Nacional* durante los inicios de la democracia post dictadura militar.

En el plano editorial internacional, fue colaborador de los diarios *La Vanguardia* y *El País* (España), *El Telégrafo* (Ecuador) y *El Tiempo* (Colombia).

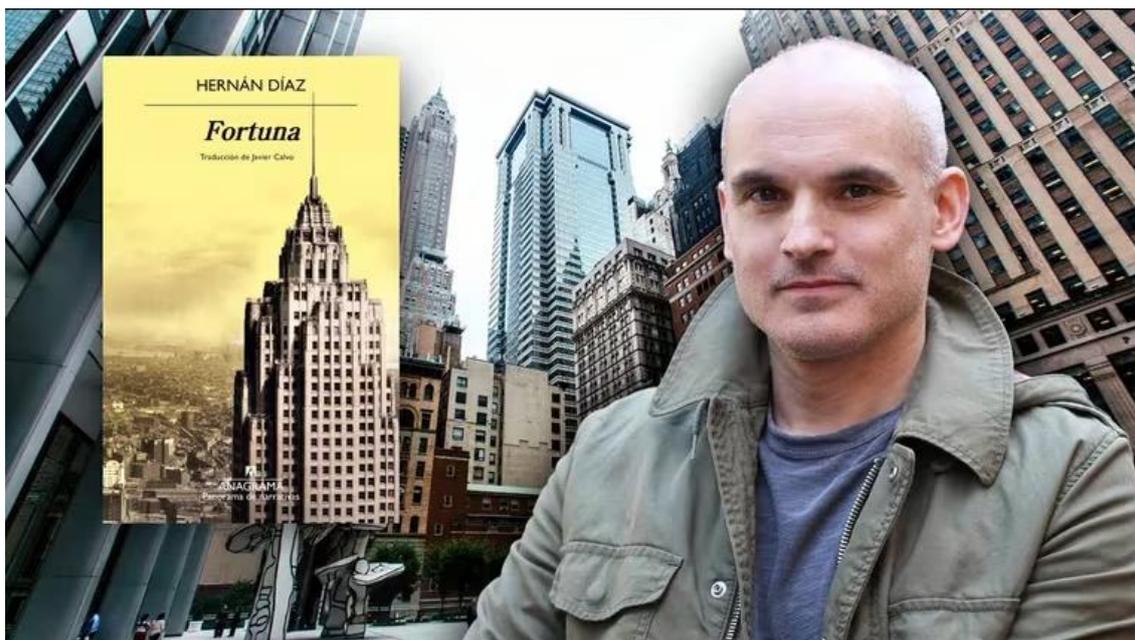
Con una extensa y poco conocida actividad como muralista, fue el encargado de decorar el mural del Pabellón Argentino en la Feria del Libro de Frankfurt 2010 [...].

[Seguir leyendo el artículo en *Télam*.](#)

- [Artículo de *Página/12*](#)

Fortuna, novela del argentino Hernán Díaz, es el libro del año para el diario español *El País*

El escritor radicado en Nueva York sigue dando que hablar por su segundo libro, que llegará más adelante a las plataformas como una miniserie. María Negroni también integra la lista de la publicación.



Télam — La novela **Fortuna**, del escritor argentino **Hernán Díaz**, lidera el listado de los mejores cincuenta libros del año que publicó *Babelia*, el suplemento cultural del prestigioso diario español *El País*. *Babelia* considera la obra de Díaz como «una novela de novela de novelas» que funciona como «un fastuoso experimento formal para iluminar cuál es el coste humano de poseer una gran fortuna».

[...] Según sostiene *El País*, «la obra del argentino Hernán Díaz, escrita en inglés, es un fastuoso experimento formal para iluminar cuál es el coste humano de poseer una gran fortuna».

[...] El artículo de *El País*, que da cuenta de por qué *Fortuna* es el libro del año, lleva la firma de la escritora y periodista argentina **Leila Guerriero**. «Hay una frase, en la tercera de las cuatro novelas que componen *Fortuna*, de Hernán Díaz, que podría ser la clave de lectura de esta historia que se vuelve sobre sí misma para mentirse y desmentirse y armarse y desarmarse hasta colapsar en el fraseo anoréxico que articula, en su diario personal, una mujer que agoniza», señala.

[...] La novela, premiada con el Pulitzer en 2023, da cuenta de la reproducción enloquecida del dinero, con la narrativa de Díaz, argentino, criado en Suecia, residente de Brooklyn desde hace veinticinco años y que eligió escribir en inglés. Esta segunda ficción del narrador está siendo adaptada a una miniserie producida por HBO, proyecto que tiene a **Kate Winslet** como una de sus protagonistas.

[...] Por otra parte, ***El corazón del daño***, de la poeta y escritora **María Negroni**, también integra la selección de *El País*. Dirigida por **Alejandro Tantanian** y la interpretación de **Marilú Marini**, la adaptación del libro llegó a fines de septiembre al escenario del Teatro Español en Madrid.

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

- [Artículo de Perfil](#)

Una novela de Mariana Enriquez, **entre las cien obras recomendadas por la revista Time**

Se trata de la única recomendación de autoría argentina que se incluyó en el reconocido listado que año a año hace un repaso por lo mejor de la literatura publicado durante el año en Estados Unidos.



Télam — La novela ***Nuestra parte de noche***, de Mariana Enriquez resultó una de las cien lecturas recomendadas por la revista estadounidense *Time* y la única recomendación de autoría argentina que se incluyó en el reconocido listado que año a año hace un repaso por lo mejor de la literatura publicado durante el año en ese país.

Nuestra parte de noche, la novela lanzada en Argentina en 2019, llegó este año a Estados Unidos con el título *Our share of the night* manteniendo el exitoso camino que inauguró desde el llano argentino: se trata del **único libro local recomendado por *Time* entre las cien lecturas favoritas del año**.

Editada como la novela ganadora del Premio Herralde 2019, *Nuestra parte de noche* obtuvo, el mismo año de su lanzamiento, los premios Kelvin 505 a la «Mejor novela original en castellano», Celsius a la «Mejor novela de ciencia ficción, terror o fantasía escrita en español», y el de la Crítica de Narrativa Castellana.

El libro de unas 700 páginas se convirtió en un éxito de crítica y de ventas, con una circulación marcada, en su primer año, por el impacto de la pandemia de coronavirus. En Hispanoamérica lleva 30 ediciones y fue traducida al italiano, francés, alemán y noruego, además del inglés.

En Estados Unidos *Nuestra parte de noche* fue un éxito desde comienzos de este año, con elogios de reconocidos medios con destacadas secciones dedicadas a la cultura literaria como *The New York Times*.

La novela recorre los años finales de la última dictadura argentina y los comienzos de la era democrática a través de la historia de un padre y un hijo con poderes otorgados por dioses antiguos y oscuros.

Ambos son médiums en una secta que los utiliza para comunicarse con lo que el libro presenta como la Oscuridad. La secta está manejada por la familia política del padre, Juan Petersen, que busca cortar todo vínculo, en un relato en el que se cruza el terrorismo de Estado.

En la sinopsis se lee: «Un padre y un hijo atraviesan Argentina por carretera, desde Buenos Aires hacia las cataratas de Iguazú, en la frontera norte con Brasil. Son los años de la junta militar, hay controles de soldados armados y tensión en el ambiente. El hijo se llama Gaspar y el padre trata de protegerlo del destino que le ha sido asignado» [...].

[Seguir leyendo el artículo en *Télam*.](#)

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *La Nación II*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *Página/12*](#)
- [Artículo de *La Capital*](#)
- [Artículo de *Perfil*](#)
- [Artículo de *DIB*](#)

Seis autores argentinos fueron destacados en la Selección del Premio Finestres en Barcelona

Los escritores han sido seleccionados en la «longlist» del prestigioso premio que reconoce a las mejores ficciones en español y catalán. Entre ellos están Marina Closs, María Negroni, Camila Fabbri, Michel Nieva, Patricio Pron y Luis Sagasti.



Télam —El mundo de la literatura se viste de gala con la noticia del protagonismo argentino en la «longlist» del prestigioso **Premio Finestres**, otorgado en Barcelona a las mejores ficciones en catalán y español. Seis renombrados autores argentinos brillan en esta selección, consolidando el florecimiento y apogeo actual de la literatura nacional en el ámbito internacional.

La Fundación Finestres ha anunciado la «longlist» de los **Premios de Narrativa**, revelando una primera selección de las obras de narrativa originalmente escritas en catalán y español publicadas durante el año 2022. Entre los nominados, destaca la presencia de seis autores argentinos, cuyas creaciones compiten por el premio principal de 25.000 euros.

Los escritores argentinos que han conquistado esta nominación son: **Marina Closs**, reconocida por su libro de cuentos *Pombero* publicado por Páginas de Espuma. **María Negroni**, autora de la impactante ficción *El corazón del daño*, editada por Random House y adaptada recientemente al teatro con la brillante interpretación de Marilú Marini. **Camila Fabbri**, finalista del Premio Herralde Novela 2023, por su novela *La reina del baile*, publicada por Anagrama. **Michel Nieva**, seleccionado por la revista *Granma* como una de las mejores autoras hispanoamericanas de su generación, presente con la distopía *La infancia del mundo* bajo el sello de Anagrama. **Patricio Pron**, con su última novela *La naturaleza secreta de las cosas de este mundo*, publicada también por Anagrama. **Luis Sagasti**, autor de los relatos *Lenguas vivas* (Eterna Cadencia).

Este conjunto de talentos argentinos compite en una categoría que permite la participación de cuentos, novelas, crónicas o textos basados en hechos reales, reforzando la diversidad y la riqueza de la literatura argentina actual.

[...] La presencia argentina en esta selección es aún más relevante gracias a la participación de **Mariana Enriquez** como integrante del jurado, un panel literario que comparte con la editora Camila Enrich y otros colegas-escritores como Carlos Zanón, Mathias Énard y Jordi Costa.

[...] La literatura argentina ya ha vivido experiencias memorables con este premio, como en 2020 cuando **Camila Sosa Villada** se llevó el galardón con *Las malas* [...].

Fuente: [Infobae](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)

El Fondo Nacional de las Artes anunció los ganadores de su Concurso de Letras



Daniel De Leo, Martín Sancia Kawamichi y Leandro Surce,
ganadores de los primeros premios en cuento, novela y poesía
del Concurso de Letras del FNA

El [Fondo Nacional de las Artes \(FNA\)](#) dio a conocer los nombres de los veinte ganadores de su **Concurso de Letras 2023**, que reconoce la producción literaria y la labor creativa y que busca contribuir a consolidar el talento de autores de todo el país. En esta edición, la convocatoria fue para obras inéditas en cinco categorías: **Poesía, Novela, Cuentos, Novela Gráfica y Ensayo/No Ficción**. Se presentaron más de 2300 obras de autores de todo el país.

Como Primer Premio de **Poesía**, el jurado integrado por Mercedes Roffé, Carlos Battilana y Elena Annibali eligió *La isla blanca*, de **Leandro Surce**.

En la categoría **Novela**, el Primer Premio fue para **Laureano Martín Sancia** por su obra *E' a*, elegida por Hernán Ronsino, Javier Nuñez y Claudia Aboaf.

Daniel de Leo resultó ganador en **Cuentos** por su libro de relatos *Cerco de sombras*, elegido por Oliverio Coelho, Elena Bossi y Bernardita Pagés.

Mientras que en **Novela Gráfica** se destacó *El cazador de árboles*, de **Ian Debiase**, bajo la mirada atenta de María Luque, Nacha Vollenweider y Sergio Langer.

La categoría **Ensayo/No Ficción** quedó para **Esteban Bieda** por *La gramática del sol*, obra elegida por Laura Ramos, Federico Bianchini y Hernán Vanoli.

Se trata en todos los casos de obras originales e inéditas y los autores recibirán \$350 mil como reconocimiento a su aporte por sostener la tradición narrativa argentina, así como por marcar el rumbo de lo nuevo.

Esta convocatoria entregó, además, segundos y terceros premios en cada una de las categorías y menciones honoríficas. Los segundos y terceros premios de cada categoría recibirán, en tanto, \$250 mil y \$200 mil respectivamente.

La lista completa de los premios puede consultarse en la [página de la convocatoria](#).

Más información y todos los ganadores, en la [página del FNA](#).

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Nación](#)

El Fondo Nacional de las Artes, institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

«Es estratégico y capital que la Argentina cuente con una política lingüística vinculada al español como lengua extranjera y segunda»

Lo afirmó el doctor Víctor Gustavo Zonana, decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo y nuevo Coordinador del Comité Ejecutivo del [Consortio Interuniversitario ELSE](#) (Consortio Español Lengua Segunda o Extranjera). En esta entrevista, explica las funciones, objetivos y desafíos institucionales de ese organismo que nuclea a cuarenta universidades nacionales del país con desarrollos en Español Lengua Segunda y Extranjera (ELSE).



Dr. Gustavo Zonana, nuevo Coordinador del Comité Ejecutivo del Consortio ELSE

Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo — Gustavo Zonana explicó que «la lengua materna o **lengua primera (L1)** es la primera lengua que aprende el ser humano y aquella que se convierte en su instrumento natural de pensamiento y comunicación; esto es, la que emplea con mayor espontaneidad y menor esfuerzo: la que se adquiere

en la casa apenas nacido con la madre y/o el padre. Es también la que se habla en el país en que uno vive».

«Español **lengua segunda (L2)** es el de aquellas comunidades que no tienen al español como lengua materna. Por ejemplo, las que hablan quechua aymará, como es el caso de las comunidades bolivianas. La familia habla ese idioma y los niños y las niñas aprenden el español como lengua segunda en el contexto escolar».

«**Lengua extranjera (LE)** es la que es objeto de aprendizaje tanto formal (por ejemplo, en un curso de escuela primaria o secundaria: voy a un instituto o al Colegio de Lenguas Extranjeras o a la Secretaría de Políticas Lingüísticas) o informal (chateo con amigos extranjeros; me bajo una aplicación, etc.). Pero hay casos en que la lengua extranjera coexiste de manera menos formal o institucional o habitual con otra **lengua que es la oficial**. Por ejemplo, en una comunidad que la habla habitualmente en sus casas o entre pares. Pero en situaciones de escuela o de interacción pública, se usa la lengua oficial del país. En ese caso se habla de lengua segunda. Son definiciones muy lábiles de tipo glotopolítico. Paraguay, por ejemplo, tiene al guaraní como lengua oficial. En Argentina la lengua oficial es el español. O sea que hay varias categorías en juego: L1 o materna, LE, L2 y lengua oficial. Para un estudiante alemán, que cursa en Argentina, de padres alemanes, el español es lengua extranjera; para un estudiante alemán de padres argentinos, el español puede ser lengua materna y el alemán, lengua segunda. Para un estudiante argentino, cuyos padres son bolivianos, el español puede ser lengua segunda y el quechua lengua materna».

«El Consorcio ELSE reúne a todas las universidades nacionales que tienen desarrollos en **español como lengua segunda y extranjera**».

Gustavo Zonana relató la historia de la joven institución: «Hubo una primera iniciativa para conformar el consorcio ELSE, en que el Ministerio de Educación le solicitó a la profesora [Leonor Acuña](#) [académica de número de la AAL], de la UBA, la gestación de desarrollos en el tema Español Lengua Extranjera. Ella le imprimió, como impronta, a esta organización, la perspectiva de la lengua española como lengua segunda. **Una perspectiva comprometida, diversa, inclusiva**, esa mirada distinta del español pensado para quienes no lo hablan. Corría el año 2001, en plena debacle económica del país».

«En 2004 —continuó— se logró formalizar la constitución del primer núcleo del consorcio que estaría integrado por las universidades de Buenos Aires, del Litoral y de Córdoba. Años después se incorporó la Universidad Nacional de La Plata. A partir de allí, el consorcio comenzó a adquirir un desarrollo notable. La incorporación de la **UNCUYO** data del último período en que estuvo a cargo de la Secretaría Académica del Rectorado la Prof. **Estela Zalba** (2012-2013)» [...].

[Seguir leyendo el artículo en la página de la FFyL de la UNCuyo.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

La RAE será la fuente principal en Google para todas las consultas sobre significados

Quien consulte en línea el significado de una palabra encontrará, como resultado principal y destacado, la definición del *Diccionario de la lengua española (DLE)* —elaborado por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que la AAL integra—, en reemplazo de la que anteriormente brindaba Wikipedia.



Télam — En el marco del proyecto LEIA (Lengua Española e Inteligencia Artificial) de la Real Academia Española (RAE), desde el martes 12 de diciembre **quien consulte en Google el significado de una palabra en español encontrará como resultado principal y destacado la definición del diccionario de la RAE**, junto a sinónimos, antónimos, definición territorial e incluso archivos de sonido con la acentuación de cada palabra.

Sumado a esto, se anunciaron también **mejoras en el teclado predictivo** y de esta manera las dos novedades tendrán impacto en millones de personas que se comunican en idioma español a través de procesadores de texto, navegadores de internet y servicios de mensajería digital.

Hasta ahora, el usuario que buscaba la palabra «montaña» encontraba primero la página de Wikipedia, con una especie de antetítulo, un entrecorillado que sintetizaba la definición de la palabra ilustrado con fotografías de montañas. Después, aparecían siete noticias o contenidos relacionados con la búsqueda. **De ahora en más, la definición del *Diccionario* reemplazará a la de Wikipedia.**

Santiago Muñoz Machado, el director de la Academia, se refirió al ingreso del *Diccionario* en Google: «La difusión del *Diccionario* multiplicará su potencia gracias a este acuerdo de colaboración con Google. Empieza una nueva era, de incomparable mayor impacto mundial que cualquiera de las anteriores. El *DLE* cuidará con esta herramienta y con el corrector de su teclado Android, de proteger el español adaptado a la normativa de la Academia en cualquier lugar del mundo», dijo a *El Mundo*.

Otro de los cambios podría tener más impacto en la vida cotidiana de los usuarios. Se trata de **la incorporación del Lexicón**, el repertorio léxico del *Diccionario de la lengua española* de la RAE y de la Asociación de Academias de la Lengua Española en el teclado del sistema operativo Android, conocido como Gboard. Esto implica una mejora en el entrenamiento del teclado predictivo de Google para entender lo que los usuarios escriben. De esta manera, predecirá con mayor éxito cuándo debe poner el acento en «si», cuándo dejar «Él» escrito con mayúscula o identificar una frase en inglés, sin sustituirlas por palabras en español. El lexicón al que se refiere la RAE es su gran base de datos lingüísticos, su banco de textos orales y

escritos que recogen cómo se usa el español. En adelante, el teclado GBoard tendrá acceso a esa información acumulada por la Academia.

La colaboración de Google y la Real Academia Española es una parte del proyecto LEIA (Lengua Española e Inteligencia Artificial), que reúne el trabajo tecnológico de la RAE con varias compañías. Fuencisla Clemares, directora de Google España y Portugal, recordó el recorrido del proyecto: «Desde que se anunció la puesta en marcha del proyecto LEIA, en noviembre de 2019, hemos trabajado para mejorar la presencia del español escrito en nuestros productos».

«La integración del repertorio léxico del *Diccionario de la lengua española* de la RAE ha ido de la mano de una serie de experimentos que utilizan una metodología de Inteligencia Artificial llamada 'análisis federado', mediante los cuales hemos visto mejoras críticas como correcciones de errores más rápidos, mayor comprensión del contenido para recomendar la palabra correcta, cambiar entre inglés y español al escribir y reducir sesgos», según dijo Muñoz Machado al diario *El Mundo*.

Además, informó que **se han añadido cientos de miles de palabras al repertorio que maneja el teclado inteligente para realizar sus sugerencias**. Por ejemplo: antigüedades, archipiélago, capuchino, guijarro, pleistoceno, risueño, agroecología, teleasistencia, criptomonedas y euríbor.

Fuente: [Télam](#).

- [La noticia en la página de la RAE](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo II de Infobae](#)

El lenguaje de la música pondrá las bases de la primera enciclopedia digital en español

Un proyecto de investigación, impulsado por el Instituto Complutense de Ciencias Musicales (ICCM) y en el que también participan las universidades de La Rioja y Salamanca (España), pondrá las bases de la primera gran enciclopedia digital de la música en español.

Se trata de «una investigación sin precedentes» para aglutinar, ordenar y poner a disposición de humanos y máquinas el conocimiento existente sobre la música y el lenguaje, ha informado este lunes la Universidad de La Rioja (UR) en una nota.

Este proyecto, denominado LexiMus, está financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, la Agencia Estatal de Investigación y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

Cuenta con la participación de 47 investigadores de 26 instituciones internacionales, cinco de ellas europeas, y otras de Chile, Costa Rica y Estados Unidos.

El proyecto sentará las bases intelectuales y técnicas para elaborar una gran enciclopedia de música digital, que cubrirá el vacío existente en la integración en el conocimiento sobre las palabras de la música en lengua española.

Permitirá acercar a los cerca de 600 millones de hispanohablantes un conocimiento hasta ahora solo disponible en inglés, francés, italiano y alemán.

La investigación avanzará en la construcción de un léxico musical español, a través de la definición y explicación de términos musicales básicos, así como su uso particular en español.

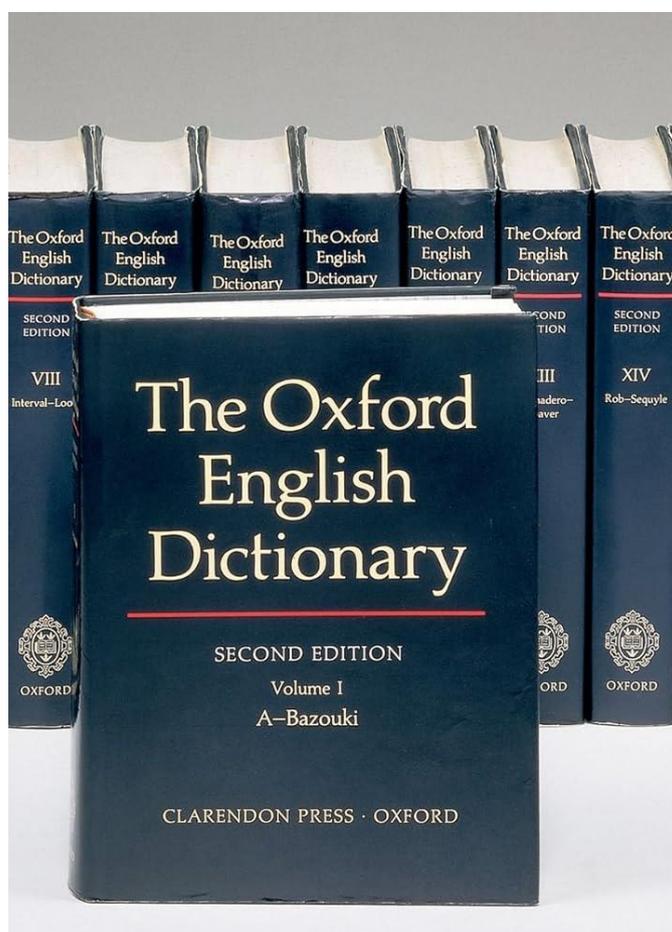
También creará una ontología de dominio para la música, que organizará los términos musicales y permitirá reconstruir la vida y el uso de cada palabra, mediante procedimientos informáticos para el proceso masivo de datos y de inteligencia artificial [...].

[Seguir leyendo el artículo de EFE.](#)

De siesta a reggaetón:

hay casi dos mil palabras del español en el mayor diccionario inglés

La nueva edición del *Oxford English Dictionary*, máxima referencia de su idioma, contiene 1.904 términos de origen castellano. Entre ellos, figuran *barrio*, *fiesta*, *guerrilla*, *macho* y *galáctico*.



Pablo San Román, en *Infobae* — *Barrio, fiesta, siesta, guerrilla, macho, patio, plaza, machete, armada, vista, nada, reggaetón, galáctico* o *tiki-taka* son algunos de los casi 2.000 hispanismos incluidos en el *Oxford English Dictionary* (*OED*), el principal referente de la lengua inglesa.

En total existen 1.904 palabras de origen español en el *OED*, «tras la inclusión en la última actualización del diccionario, en septiembre, de *frontenis*», explica Danica Salazar, de origen filipino y una de las editoras de la biblia inglesa de la lengua. «El *OED* se actualiza cuatro veces al año y hay al menos una palabra de origen español en casi cada una de estas actualizaciones. En 2023, se han incorporado *anticucho* (un

tipo de brocheta de origen peruano) en marzo, *chiminea* y *derecho* en junio, y *frontenis* en septiembre», explica Salazar.

«Es *chiminea*, no *chimenea*. La forma adoptada en inglés es una variante utilizada en Argentina y Colombia», precisa la lexicógrafa.

[...] En esas 1.904 palabras, aparecen términos como *nada*, pese a que existe el equivalente «nothing» en inglés. «Es una de las palabras que más me ha sorprendido que aparezca. Con dos vocales iguales, y dos sílabas muy fáciles de articular. Hay testimonios de su uso en los países anglófonos desde 1867. Es una palabra muy sonora, que añade una expresividad adicional», afirma Javier Muñoz-Basols, profesor-investigador honorario de la Universidad de Oxford.

En su opinión, el inglés —que no cuenta con una academia de la lengua como el español y el diccionario de Oxford es su máxima referencia— es más receptivo a importar palabras de otros idiomas. «Se trata de una lengua receptora de préstamos. El diccionario de Oxford contiene más de 500.000 palabras, mientras que el de la lengua española estará en torno a casi 93.000. Esto no significa que tenga menos, pero el inglés no elimina palabras», explica.

En el castellano «hay un proteccionismo lingüístico que ha impedido la incorporación de términos. El diccionario de la lengua española es normativo, mientras que, en el Reino Unido, el *OED* es un repositorio de la lengua, un diccionario de uso e histórico a la vez», subraya.

El español no es la lengua más exportadora de palabras hacia el inglés. El francés, e incluso el alemán, están muy por delante, como se indica en el propio diccionario de Oxford. El alemán aporta por el momento 3.944 palabras, mientras que el francés tiene 24.821, debido al contacto lingüístico histórico y temas como la moda o la cocina. También el italiano tiene más, con 2.293, mientras que el neerlandés aporta 1.611 y el portugués 446, enumera el profesor aragonés, que ahora trabaja sobre la influencia del inglés en el español con una beca en la Universidad de Sevilla [...].

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600